

Roteiro dos Desfiles

Carnival Parade Guide

Grupo Especial
Special Group

Ségunda
Monday



Rio Carnival 2011

OMAIOSSHOWDATERRA



No carnaval
 as pessoas cantam
 marchinhas,
 cantam sambas
 e quando você vê
 já estão cantando
 você também.



Plano de Saúde Oficial
 do Carnaval Carioca.

Acompanhe passo a passo o maior espetáculo da Terra



Em seu segundo ano, o Roteiro dos Desfiles vai apresentar todos os detalhes dos desfiles dos grupos de Acesso e Especial. Mas o sucesso do projeto em sua estreia nos fez dar um passo a mais: esse ano, o público que for assistir aos desfiles no sábado das Campeãs também terá um roteiro especialmente produzido para a festa de consagração do Carnaval 2011.

Para quem não conhece, o Roteiro dos Desfiles ajuda ao público a entender melhor o que as mentes brilhantes dos carnavalescos criaram em seus enredos, nas histórias que pretendem contar durante os desfiles. Muitas vezes, o público vibra com a beleza das fantasias, com a minúcia de detalhes dos carros alegóricos - que encantam como se você estivesse em um museu ao ar livre - mas não entende a retórica que carregam.

Com isso, no entanto, você não precisa mais se preocupar. Agora, é só folhear o seu livreto, acompanhar o desfile e se deliciar com os detalhes de cada fantasia, de cada carro alegórico. Isso tudo, sem perder a cadência do samba.

Tenho a honra e o prazer de apresentar a vocês o Roteiro dos Desfiles.

Agora, pegue seu lugar, comece a decorar o samba e acompanhe a passagem da escola. Tenha a noite dos seus sonhos!

Antonio Pedro Figueira de Mello

Secretário Especial de Turismo e Presidente da Riotur

Follow step by step the World's biggest show!

In its second year, the Carnival Parade Guide will present all the details of both groups participating in the carnival parade. In its first year, the project's success gave us one more extra step to look at: this year, the spectators assisting the Champions Parade on Saturday will also have a guidebook especially designed for the Festival of Dedication of the 2011 Carnival.

For those unfamiliar with this, the parade's guidebook will assist the spectators to better understand the brilliant minds of the revelers who created their carnival stories or plots, which will be presented during the parade.

Many times, the spectators are awed by the beauty of the details presented in the costumes themselves and the floats, which are enchanting and gives one a feeling of being in an open-air museum, but do not understand the eloquence that it carries.

Nevertheless, you do not need to worry. All you need to do is to leaf through the pages of your guidebook, assist in the parade and enjoy the details of each costume and each float. That is all, without losing the rhythm of the samba.

I have the honor and pleasure to present to all of you the Carnival Parade Guide. Now take your seats and begin to learn by heart the samba and accompany the passing of each samba school. Have a magical evening!

Antonio Pedro Figueira de Mello

Secretary of Tourism and President of Riotur



*Nesse Carnaval
só exagere na alegria
e no amor pelo Rio!*

PRESERVE A CIDADE

Rio
Carnaval
O MAIOR SHOW
DA TERRA **2011**



www.rioguiaoficial.com.br



No carnaval da informação

É tempo de carnaval e a cidade se transforma para receber pessoas de todos os lugares... A Marquês de Sapucaí concentra milhares de foliões, no asfalto ou na plateia, celebrando momentos de beleza, espontaneidade e intensa alegria de viver.

O espírito carioca paira nesse clima, para que todos compartilhem dessa descontração e aproveitem melhor essa autêntica manifestação da cultura popular brasileira.

O carnaval de 2011 traz a marca definitiva da garra do sambista, mesmo diante das adversidades, depois das maiores provações: a escola se ergue, trazendo a comissão que, orgulhosa, apresenta a promessa de um grande desfile que se vivifica ao som da bateria.

A Multiplicar Filmes Produções quer celebrar, junto ao público, esse momento mágico em que a criação transforma-se em enredo, a emoção transforma-se em ritmo...

O Roteiro dos Desfiles que está em suas mãos foi elaborado para dar ainda mais valor a tudo isso, porque considera você, público, como o principal integrante dessa festa.

Observe o novo formato, mais fácil de ler, as novidades no conteúdo e a transmissão wi-fi que permite baixar a versão do Roteiro dos Desfiles através de antenas instaladas na avenida e no seu entorno. Nos intervalos entre as escolas, você vai gostar de ler a coluna "Petelecotecos da Folia" e as histórias vencedoras do Concurso de nosso site.

Agora, o sistema de som avisa o nome da próxima agremiação a desfilar.

Num sentimento crescente, a passagem de cada escola produz, setor a setor, a energia que enfim, quer se multiplicar pelo setor 1, 2, 3 até dominar a Apoteose...

Tenha um ótimo carnaval!

Marcos Roza

Diretor Executivo | Multiplicar Filmes Produções

In a carnival of information!

It is carnival season and Rio gets ready to welcome people from all over the World. Thousand of revelers come to the Marquês de Sapucaí as spectators or to parade on the avenue, to celebrate this moment of beauty, spontaneity and intense happiness. The spirit of the Carioca (native of Rio) is ever present, so that all can participate and enjoy this typical and popular Brazilian festivity.

The 2011 Carnival, is the living proof of the enthusiasm and dedication of the "sambista" who, even when confronted to adversities and unexpected events, rises from the ashes and brings a proud committee presenting a parade full of promises - vivified by the sound of the percussion.

Multiplicar Filmes Produções would like to celebrate, together with the public, the moment in which creativity becomes a samba theme and emotion turns into rhythm. That is why we created the Carnival Parade Guide; to intensify the public's experience and because we believe the public is an integral part of this festivity.

The format and the content displays are new and easier to read. Wi-Fi downloading is possible thanks to antennae installed on and around the avenue. In the interval between schools, we suggest reading the Fun Facts and the winning stories of the Carnival Stories contest, available on our website.

Another novelty this year is the announcement of the School's name, through the sound system, before it begins its parade down the Avenue.

The passage of each school creates an energy that increases by the minute during the parade, while the schools parade in front of sections 1, 2 and 3 - until they get to the "apotheosis" at the Praça da Apoteose...

Enjoy your carnival!

Marcos Roza

Executive Director | Multiplicar Filmes Produções

**Carnaval do Rio é assim:
samba no pé e olho
na telinha da Globo.**

CGCOM



A gente se vê por aqui.
gl.com.br/carnaval2011
www.redeglobo.com.br

Viver protegido é simples
e deixa a vida
muito mais **vibrante.**

A vida nos proporciona momentos de alegria. No carnaval, o prazer de viver se multiplica. A CAPEMISA Seguradora de Vida e Previdência oferece o que há de melhor para você viver todos esses momentos: tranquilidade. Seus produtos de seguro de vida e previdência estão ao alcance de todos.

Consulte um corretor de seguros.

Você vai ver como é rápido e simples estar protegido.

CAPEMISA
VIDA E PREVIDÊNCIA

AS PESSOAS SEGURAS SÃO MAIS FELIZES
www.capemisa.com.br - 0800 723 7070



União da Ilha

16



Salgueiro

26



Mocidade

34



Grande Rio

44



Porto da Pedra

54



Beija-flor

64

MULTIPLICAR Filmes Produções

Rua Humberto de Campos, 1052 - 501 - Leblon - 22430-190
Rio de Janeiro - RJ - Brasil - Tel.: (55 21) 2529-6685
www.multiplicarfilmesproducoes.com.br
multiplicar@multiplicarfilmesproducoes.com.br
Diretor-Executivo | Executive-Director - Marcos Roza

RIOTUR - Empresa de Turismo do Município do Rio de Janeiro S.A

City of Rio de Janeiro Tourism Authority
Praça Pio X, 119 - 9º andar - Centro | Downtown
Tel.: (55 21) 2271-7000 | rioguiaoficial@gmail.com
www.rioguiaoficial.com.br | www.rioofficialguide.com
Diretor-Presidente | President - Antonio Pedro Figueira de Mello

ROTEIRO DOS DESFILES - Segunda - Ano II - Volume 3

www.roteirosdosdesfiles.com.br
Idealização e Direção | Editorial Director - Marcos Roza
Produção Executiva | Executive Producer - Lydia Rey
Edição | Edition - Marcos Roza
Comunicação | Communication - Claudia Silva Jacobs
Identidade Visual "Roteiro dos Desfiles 2011" | Visual Identity
Carnival Parade Guide 2011 - Igor Leal
Capas, Criação | Cover, Graphic Design - Daniel Brick
Editoração | Publication - Luis Felipe Campos | Suyana Carrilho
Criação e Diagramação | Graphic Design - Luis Felipe Campos
Textos | Texts - Lilia Gutman P. Langhi | Marcos Roza
Pesquisa | Research - Marcos Roza
Textos em inglês | English texts - Mônica Loeb
Coluna Petelecofecos da Folia | Fun Facts - Luis Carlos Magalhães
e Heloísa Alves

Revisão | Proof Reading - Lilia Gutman P. Langhi | Marcos Roza
Capa, Foto | Cover, Photo by - Ricardo Almeida | Pedro Kirilos,
Fotos internas | Internal Photos - Ricardo Almeida, Pedro Kirilos,
Wallace Teixeira, AF Rodrigues, Dhavid Normando e Estefan
Coordenação Geral de Distribuição | General Coordination of
Distribution - Márcio Sorriso | Philipe Campello

Agradecimento | Thanks - O nosso muito obrigado às Escolas
de Samba (Acesso e Especial) por contribuírem com a produção
do conteúdo dos Roteiros dos Desfiles Carnaval 2011,
RIOTUR, LIESA, LESGA, GLOBO RIO e IPHAN, aos nossos
PATROCINADORES e APOIADORES. A Jorginho Castanheiras,
Antonio Pedro Figueira de Mello, Ricardo Cota, Márcia Ladeira,
Claudia Silva Jacobs, Daniel Brick, Mauro Chaves, Carlos
Fernando de Andrade, Prof. Miguel Colassuono, Edson Calheiros,
Mário Rogério, Hélio Motta, Gustavo Mustof, Renato Almeida
Gomes, Fernando Horta, Jefferson Carlos, Kátia Paz e a todos os
presidentes, diretores de carnaval, pesquisadores e carnavalescos
dos grupos de Acesso e Especial.

In Memoriam a Amaro Roza, meu pai.

A direção e a equipe do Roteiro dos Desfiles vestem D'Samba
Direction and Roadmap of the team wears D'Samba Parades
Impressão | Print - Plural
Tiragem - Segunda | Monday Issue - 60.000
Distribuição Gratuita | Free Distribution

O Roteiro dos Desfiles foi editado com base nos dados fornecidos à RIOTUR e à
MULTIPLICAR, que não se responsabilizam por eventuais alterações efetuadas após
a impressão. | The Carnival Parade Guide is produced on the basis of information
supplied to RIOTUR and MULTIPLICAR, which takes no responsibility for any
modification occurring after the magazine has gone to print.

petelecotecos da folia

Leia as melhores histórias carnavalescas, vencedoras do Concurso Cultural “Petelecotecos da Folia”. Foram mais de 300 participantes e os autores dos 4 melhores textos ganharam fantasias para desfilar na Mangueira, Unidos da Tijuca e São Clemente. Uma seleção das melhores histórias pode ser lida em nosso site:

www.roteirosdesfiles.com.br

A premiação é para quatro petelecotecos, mas foram tantas boas histórias que selecionamos também algumas menções honrosas. Parabéns!

Dana Wolf - Porto União, SC | Patrícia Pontes Pereira Costa - Rio de Janeiro, RJ

Renato Accacio Senna de Carvalho - Rio de Janeiro, RJ | Valtenci Silveira - Cabo Frio, RJ

The carnival FUN FACTS competition attracted more than 300 competitors.

A selection of the best stories can be read on our website:

www.roteirosdesfiles.com.br

The following winners will have the honor of parading down the Sapucaí Avenue wearing a costume of one of these Special Group Samba School: Mangueira, Unidos da Tijuca and São Clemente.

O QUEIJO por **JOSÉ ALEXANDRE MACIEL** | Rio de Janeiro - RJ

Minha história de Carnaval aconteceu em 1994, quando Miguel, Bethé, Helena e eu fomos desfilar na Caprichosos de Pilares, com o enredo “Estou amando loucamente uma coroa de quase 90 anos”. Amigos nossos estavam confeccionando a fantasia de egípcio e nos convidaram para sairmos em um carro alegórico. A fantasia ficou pronta pouco antes do desfile e a escola seria a primeira a desfilar. Descemos a comunidade do Andaraí correndo e ainda grampeando o chapéu. A bota tinha um salto tão alto, que eu não conseguia descer com ela, tive que ir de chinelo. Estávamos atrasados, no maior corre-corre. Pegamos um táxi, e quando chegamos na concentração, o nosso carro, que representava o Teatro Municipal, já estava quase entrando na Sapucaí. Subimos correndo e eu, como retardatário, fiquei com o pior “queijo”, sem visão de nada. Ninguém quis trocar de lugar comigo e fiquei lá, muito triste. Mas quando o carro andou, a plataforma girou e foi lá pra frente, acima de todos. Entrei na avenida de braços abertos para as arquibancadas. Filmado e fotografado, num delírio total de alegria. Essa é uma experiência que jamais esquecerei.

A DESCULPA NÃO COLOU por **ALEXANDRE GOMES** | Rio de Janeiro - RJ

Desfile na Unidos da Tijuca há muitos anos e em 2007 meu chefe resolveu me colocar de plantão no trabalho justamente no dia seguinte ao desfile da escola. Como eu jamais faltaria ao desfile, liguei para o meu chefe na véspera e inventei que estava doente, com febre de 40°. Fui desfilar e me acabei na Sapucaí!! Na quarta-feira de cinzas qual não foi a minha surpresa ao ver no jornal a minha foto, eu todo animado, desfilando na Escola. Quase comi o jornal, mas já não adiantaria nada, meu chefe já tinha visto... Até inventei que era meu irmão gêmeo, mas a desculpa não colou, ganhei 3 dias de suspensão...

A melhor cobertura do Carnaval Carioca

SRZD CARNAVALESCO

www.srzd.com/carnavalesco

The screenshot shows the SRZD Carnavalesco website. At the top, there is a navigation bar with the SRZD logo and the word "Carnavalesco". Below the navigation bar, there is a main content area with several articles and sections. The main article is titled "Nilo abre o jogo" and features a photo of Nilo. To the right, there is a "Galeria de Fotos do Carnaval 2011" section with a photo of a parade float. Below the main article, there are several smaller sections: "Concurso cultural: roteiro dos desafios pode contar com sua história de carnaval", "Grande No briza na Avenida e seu ritmo contagiante", "Últimas notícias em Carnavalesco", "Vídeos do Carnaval 2011", "Fale conosco", "Calendário", and "Grupo Especial". The website layout is clean and organized, with clear headings and images.

Momo ainda reina em nosso Carnaval e com o Roteiro dos Desfiles, você acompanha a evolução de cada escola na Avenida.

Hoje a segunda-feira vai levar você a mundos inimagináveis, transformados em realidade graças à força, determinação e alegria de cada escola que se apresenta na Avenida. O Roteiro dos Desfiles apresenta com detalhes o que você vê desfilar pelo Sambódromo, é só ler, cantar e... se deixar levar pela emoção!

A **União da Ilha do Governador** vai evoluir ao som da bateria, a bordo de um navio para conhecer o universo científico desvendado por Charles Darwin, que revolucionou o mundo com a Teoria da Evolução.

A família salgueirense traz todo o elenco para a noite de estreia de um vibrante filme de aventura e suspense sobre o tesouro escondido da Atlântida carioca, partindo da chanchada ao clássico do cinema para garantir sua diversão com os “estúdios” do **GRES Acadêmicos do Salgueiro**.

A **Mocidade Independente de Padre Miguel** vem semear a alegria no solo fértil da Sapucaí, mostrando como o homem entrou no reino da utopia até surgir o “carnevalle”, a raiz frondosa do carnaval carioca.

Os mistérios da ilha Y-Jurerê Mirim afloram entre seres encantados, lendas e folgedos para a **Acadêmicos da Grande Rio** mostrar “a prata da casa” de Florianópolis na folia momesca.

E não vai faltar plateia para assistir aos sonhos da grande Maria Clara Machado, onde fantasminhas, uma boa bruxinha e o vento atuam num espaço recriado do Teatro Tablado dentro da Sapucaí, dirigidos pelo **GRES Porto da Pedra**.

Depois de tantas emoções, o show tem que continuar e é hora do **GRES Beija-Flor de Nilópolis** botar pra fora a felicidade de comemorar os 50 anos de carreira de Roberto Carlos, exemplo de sucesso, fé e de simplicidade na história musical brasileira.

Desfrute a boa companhia do Roteiro dos Desfiles e tenha ótimo carnaval!

King Momo still rules over our Carnival and, with the Carnival Parade Guide, you will easily follow each Samba School parade on the Avenue.

Today, Monday, will take you to unimaginable worlds transformed into reality thanks to the energy, determination and joy of each samba school who is participating in the carnival parade. The Carnival Parade Guide displays in detail what you will see parading through the Avenue. You only need to read, sing and.... allow your emotions to take you!

The **Uniao da Ilha do Governador**, will unfold with percussion sounds, on board a ship in order to get to know the scientific universe, revealed by Charles Darwin, who revolutionized the world with his Evolution Theory.

The Salgueiro family brings in all its casts for the premier of a vibrant film of adventure and suspense about the hidden treasure of the Atlantida carioca. From the slapstick to classic all kinds of movies are here to guarantee entertainment with the "studio" of **GRES Academicos do Salgueiro**.

Mocidade Independente de Padre Miguel comes to spread the happiness on the fertile grounds of Sapucaí, showing how man entered the kingdom of utopia until the "carnevalle", thick roots of the Carioca Carnival emerge.

The secrets of the Y-Jurere Mirim Island emerge amongst enchanted beings, legends and jokes for the **Academicos da Grande Rio** to show the treasures of Florianopolis in the Carnival revelry,

There will be much audience to assist the big dreams of the great writer Maria Clara Machado, where ghosts, a good witch and the winds act in a recreated Teatro Tablado inside the Sapucaí, directed by **GRES Porto da Pedra**.

After so much emotion, the show must continue and its time for **GRES Beija-Flor de Nilopolis** to commemorate Roberto Carlos' 50 years of career. He is an example of success, faith and modesty in Brazil's musical history.

Enjoy the good company of the Carnival Parade Guide and have a wonderful carnival!

União da Ilha



Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 7 de março de 1953 | *Established in March 7th, 1953*

Presidente | *President* - Ney Filardis

Cores - Azul, Vermelho e Branco | *Colours - Blue, Red and White*

Carnavalesco | *Carnival Designer* - Alex de Souza

Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Márcio André

GRES União da Ilha do Governador

1ª Escola - 21h00 | 1st School - 9:00PM

NOTA DO EDITOR | EDITOR'S NOTE:

Em consideração ao GRES União da Ilha do Governador, publicamos aqui o Roteiro do Desfile originalmente concebido para o enredo 2011, "O Mistério da Vida". Desta forma, homenageamos o esforço da comunidade em recuperar o que foi destruído pelo recente episódio para a apresentação de seu carnaval na Avenida.

In consideration of GRES União da Ilha do Governador, published here Parade Route originally designed for the 2011 story, "The Mystery of Life." Thus, we recognize the community effort to recover what has been destroyed by the recent episode to present its carnival on the Avenue.

Sinopse do Enredo | Samba Theme Synopsis

O GRES Ilha do Governador embarca no carnaval de 2011 a bordo do navio Beagle na companhia do jovem naturalista Charles Darwin, para desbravar e se encantar com as belezas das nossas florestas tropicais, uma alusão aos 150 anos da 1ª edição do livro "A Origem das Espécies", que revolucionou o mundo com a Teoria da evolução.

Com diários de bordo, anotações e constatações, tirou do homem o status de "grande senhor do mundo", relacionando a vida a um só ancestral. Colorindo com toda a sua simpatia outra vez na passarela, tão bonita e tão singela, chega a ILHA, trazendo FELICIDADE e cheia de ALEGRIA para celebrar a VIDA.

The GRES Ilha do Governador's samba theme honors the young naturalist Charles Darwin. It depicts his trip on board of the HMS Beagle; including the journey's logs, notes and findings that helped him relate life to one ancestral only.

It also represents the beauty of the tropical forests he discovered once in Brazil and Ecuador.

This samba theme honors the 150th anniversary of the first edition of Darwin's publication Origin of Species. The Ilha do Governador samba school brings JOY and HAPPINESS while celebrating LIFE during its parade.



petelecolecos da folia

No final da década de 1920, os bondes circulavam pela cidade conduzindo a alegria dos foliões, que iam brincando desde casa até seus destinos. Esta alegria durou até a década de 1960. Acabavam os bondes e com eles parte da alegria do carnaval, que nunca mais seria o mesmo.

Fun Facts: At the end of the 1920's, street cars circulated throughout the city, bringing much happiness to the carnival revelers who celebrated carnival in it, on their way from home to their destination. This happiness lasted until the 1960's. When the streetcars were discontinued, part of the joy of carnival was taken, and it was never the same again.

Cante com a União da Ilha

Sing along with União da Ilha

ENREDO: O MISTÉRIO DA VIDA

THEME: THE MYSTERY OF LIFE

Autores | Authors:

Gugu das Candongas, Marquinhos do Banjo, João Paulo, Márcio André Filho, Ito Melodia e Arlindo Neto

Intérprete | Singer: Ito Melodia

Minha alegria vai girar o mundo
Aventureira vai cruzando o mar
Trazendo Darwin na memória
Histórias vou desvendar
Um relicário de beleza natural
É o esplendor do Carnaval
Que maravilha, nessa terra vou desembarcar
O show da Ilha vai começar

No fundo do mar eu vi brotar

Se multiplicar a vida

Mistérios vão se revelar

Nas águas que vão me levar... A caminhar

A Terra abriu um sorriso
E o paraíso vai me ver chegar
Seres estão antenados
Pequenos alados bailando no ar
Lindos animais na Passarela
E lá no céu, a mais linda aquarela
Do alto surgiu diferente
Não sei se é bicho, não sei se é gente
Somos frutos do mesmo lugar
A Árvore da Vida vamos preservar

Hoje eu quero brindar... A Ilha

Nessa Avenida dos sonhos brilhar

O meu amanhã só Deus saberá

A vida vamos celebrar.

Acompanhe o Desfile | Parade Sequence

COMISSÃO DE FRENTE: APONTAMENTOS DE

UM JOVEM NATURALISTA | OPENING

COMISSION: NOTES OF A YOUNG NATURALIST

COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER:

ROBERTO LIMA

Idealizada a partir da frase do samba-enredo que diz: "... Não sei se é bicho, não sei é gente..."

Representa o interesse pela natureza do jovem Darwin, que desde criança com ela se encantava e se alegrava em descobrir os seus mistérios.

Conceived from the samba-sentence story that says: ... Do not know if it's animal, we do not know is ... "Represents the interest in the nature of the young Darwin, who as a child and was enchanted with it rejoiced in discovering its mysteries.

1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA

1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER

COUPLE: RONALDINHO E VERÔNICA

EXPLOÇÃO DA VIDA | AN EXPLOSION OF LIFE

O cenário da Terra antes do surgimento das primeiras formas de vida. Ela, a Terra como uma grande massa incandescente e Ele, as águas provenientes das chuvas que resfriaram a Terra.

The scenario of the Earth's ants emergence of the first forms of life. She Earth as a great glowing mass and He provinientes waters from the rains that cooled the Earth.

1ª ALA: CÉLULAS INSULANAS

1st WING: INSULANA CELLS

Em analogia à célula - a menor porção de matéria viva - a fantasia representa as células insulanas, divididas em três cores (azul, branco e vermelho), que formam, reunidas, o grande organismo vivo que é o GRES União da Ilha do Governador. | *This wing is an analogy to the cell (smallest portion of all living matter). The costume, divided into three colors (blue, white and red, represents the Insulanas Cells), which, together, form a big living organism: the GRES União da Ilha do Governador.*





CARRO ABRE-ALAS: A MEMÓRIA DA TERRA
OPENING FLOAT: EARTH'S MEMORY

A alegoria representa a memória da Terra, gravadas nas rochas, que evidenciam a existência das primeiras formas de vida em nosso planeta.

This float represents earth's memory engraved on the rocks that are evidence of the first forms of life on our planet.

2ª ALA | 2nd WING : NAUTILUS MOLUSCOS

Referência à classe dos moluscos Bivalves: as ostras e os Cefalópodes, o polvo e o nautilus, que é um verdadeiro fóssil vivo, pois vive há milhões de anos e ainda pode ser encontrado no Oceano Pacífico. | *This wing depicts the bivalve mollusks: oysters and Cephalopods; the octopus and the nautilus - a true living fossil that has been around for millions of years and can still be found in the Pacific ocean.*

3ª ALA: O CAVALO MARINHO

3rd WING: SEAHORSE

Os cavalos marinhos é um dos símbolos da agremiação. | *This wing depicts the seahorse, one of this School's symbols.*

**TRIPÉ: A BORDO DO HMS BEAGLE -
DESVENDANDO O MISTÉRIO DA VIDA**

**TRIPOD: ON BOARD OF THE HMS BEAGLE
UNRAVELING THE MYSTERIES OF LIFE**

Referência às memórias de viagem e relatos científicos de Darwin, a bordo do navio HMS Beagle, que serviram para o desenvolvimento da Teoria da Evolução.

This tripod depicts Darwin's travel journals on board of the HMS Beagle and the scientific records that were part of his theory of evolution.

**COMPOSIÇÃO PERFORMÁTICA : DARWIN A
BORDO E CAPITÃO FITZROY | COMPOSITION:
DARWIN AND CAPTAIN FITZROY ON BOARD**

4ª ALA: CRUSTÁCEO | 4th WING: CRUSTACEAN

Grupo de animais invertebrados que possuem exoesqueleto e de variadas espécies, que na sua maioria são organismos marinhos.

The wing depicts crustaceans, a group of exoskeleton aquatic invertebrates that include various species, mostly aquatic.

5ª ALA: PEIXES | 5th WING: FISH

A ala representa seres que possuem corpo fusiforme, barbatanas, nadadeiras, guelras e brânquias, que enchem de vida e beleza os oceanos. | *This wing represents different aquatic beings that fill the ocean with life and beauty. Some of them are fusiform, others have fins, flippers or gills.*

**2º CARRO: DOS OCEANOS SURGE O BERÇO DA
VIDA | 2nd FLOAT: OCEANS, THE CRADLES OF LIFE
ÁGUA VIVAS | ÁGUA VIVAS ALIVE**

O ambiente marinho em sua diversidade de espécies. | *This wing depicts the variety of species in the marine environment.*

6ª ALA: ALGAS MARINHAS | 6th WING: SEAWEED

As macroalgas podem ser vistas a olho nu e têm uma função primordial no ciclo da vida do ambiente marinho. | *This wing depicts macroscopic algae that can be seen with the naked eye and have a primary function in the marine's life cycle.*

7ª ALA: BROMÉLIAS E SAMAMBAIAS

7th WING: BROMELIADS AND BRACKENS

Bromélias e samambaias pelas quais Darwin ficou fascinado em sua visita à Mata Atlântica, no Rio de Janeiro, em 1832. | *Bromeliads and brackens fascinated Darwin during his visit to the Atlantic forest in Rio de Janeiro 1832.*

8ª ALA: INFLORESCÊNCIAS

8th WING: INFLORESCENCE

As plantas florescentes dominam muitos dos ecossistemas do planeta, de florestas tropicais a pradarias, com imensa diversidade de formas e cores: das rosas às orquídeas. | *Florescent plants dominate many of the planet's eco-systems - from tropical forests to prairies. They come in all shapes and colors, from roses to orchids.*

9ª ALA: ORQUÍDEAS | **9th WING:** ORCHIDS

As orquídeas são de uma espécie de planta aguçou o ímpeto pesquisador de Darwin. | *Orchids sparked Darwin's researcher's curiosity.*

3º CARRO: ESTUDOS DE BOTÂNICA EM TERRAS BRASILEIRAS | **3rd FLOAT:** BOTANICAL STUDIES ON BRAZILIAN SOIL

Versão atual do Jardim Botânico do Rio de Janeiro, com fontes, estufas, plantas e árvores, contrapondo-se ao simples "canteiro de árvores exóticas" visitado por Darwin no séc.XIX. | *This float depicts Rio de Janeiro's Botanical Garden as it is today - with its fountains, greenhouses, plants and trees. A far cry from the "flowerbed with exotic trees" visited by Darwin in the 19th Century.*

10ª ALA: INSETOS E ARACNÍDEOS

10th WING: INSECTS AND ARACHNIDS

Os variados tipos de insetos e aracnídeos. | *This wing depicts various types of insects and arachnids.*

11ª ALA: ABELHAS RAINHAS

11th WING: QUEEN BEES

As abelhas são insetos que trazem benefícios à espécie humana. Como as rainhas são as mães da colméia, são representadas pela ala das baianas, as "mães" dos sambistas. | *Bees are insects that are beneficial to human beings. The queens are the hive's mothers, here represented by the "Baianas", the "mothers" of the samba musicians.*

RAINHA DE BATERIA | QUEEN OF THE

PERCUSSION: BRUNA BRUNO

MONARCA DA ILHA | MONARCH OF THE ISLAND

12ª ALA: COLEÓPTEROS DE DARWIN

12th WING: DARWIN'S COLEOPTERANS

(BATERIA | PERCUSSION BAND)

MESTRE DE BATERIA | PERCUSSION

BANDMASTER: MESTRE "RIQUINHO"

Os besouros (Coleópteros) "seduziram" o naturalista assim como as "paradinhas" da bateria seduzirão o público da Sapucaí!

As Darwin was "seduced" by the beetles (coleopterans), the Sapucaí's public will be seduced by the "paradinhas"- percussionists stop playing for a few moments, so the samba theme is played only by a "cavaquinho" (small guitar) and sung by the participants.

13ª ALA: BORBOLETAS (PASSISTAS)

13th WING: BUTTERFLIES (SAMBA DANCERS)

As borboletas são os passistas que, de certa forma, são como polinizadores do verdadeiro e quase extinto samba no pé na Sapucaí. | *The samba dancers, like butterflies, will "pollinate" the "samba no pé" (an almost extinct dance) on the Sapucaí Avenue tonight.*

14ª ALA: FORMIGAS | **14th WING:** ANTS

As formigas são o grupo mais popular entre os insetos e possuem uma organização social complexa. Na avenida, as formigas farão alusão a um grande exército em marcha. | *This wing depicts ants and their complex social organization. On the Avenue, the "ants" (the most popular of all insects) will represent a marching army.*

4º CARRO: NAS TEIAS DE DARWIN BARK

4th FLOAT: ON DARWIN'S BARK WEB

A aranha batizada com o nome do naturalista, a "Darwin Bark", constrói teias gigantes e resistentes, garantindo fatura em presas para sua alimentação. | *This wing represent a spider named in the naturalist's honor, Darwin Bark. It builds gigantic, strong webs that assure abundant food.*

15ª ALA | 15th WING: ANFÍBIOS

Representação dos anfíbios, em especial os sapos. *This wing depicts amphibians, focusing on frogs.*

16ª ALA: TARTARUGAS MARINHAS

16th WING: SEA TURTLES

As tartarugas marinhas habitavam os oceanos por onde Darwin passou. | *This wing depicts sea turtles, inhabitants of the oceans Darwin navigated trough.*

2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA

2nd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG

BEARER COUPLE:

RÉPTEIS DE GALAPÁGOS | GALAPAGOS'

REPTILES

Referência aos répteis que habitam o arquipélago de Galápagos, em especial as iguanas. | *The fantasy of the couple refers to reptiles inhabiting the Galapagos archipelago, especially iguanas.*

17ª ALA: SERPENTES | **17th WING:** SNAKES

A fantasia representa as serpentes, espécie que causa fascínio mas também desperta medo por suas presas e veneno. | *This costume depicts snakes, a species that fascinates and scares because of its fangs and poison.*

18ª ALA: IGUANAS | 18th WING: IGUANAS
Inspirada na estética inca, a fantasia representa as iguanas terrestres de Galápagos. | *This wing's costume is inspired in the Inca's esthetics and represents the Galapagos land iguanas.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT:
MARIANA SOUZA
IMPÉRIO INCA | INCA KINGDOM

5º CARRO: A GIGANTE DE GALÁPAGOS E OS VESTÍGIOS DE UM GRANDE IMPÉRIO
5th FLOAT: GALAPAGOS GIANT AND THE BIG EMPIRE'S TRACE

O arquipélago de Galápagos, situado na costa do Equador, considerado um grande berçário de espécies que serviram de inspiração para o pesquisador Charles Darwin. | *The Galapagos archipelago, located off the coast of Ecuador, considered a great nursery of species that inspired Charles Darwin to the researcher.*

19ª ALA: PÁSSAROS CANOROS
19th WING: SONGBIRD

Os pássaros canoros, pertencentes à ordem Passiforme, são representados pela ala dos compositores. | *The songbirds are perching birds, depicted in this wing by composers.*

20ª ALA: COLIBRIS | 20th WING: HUMMINGBIRD
Os colibris de bicos alongados para extrair o néctar das flores encantaram Darwin em viagens pelo Brasil e Equador. | *During his trips to Brazil and Ecuador, Darwin becomes fascinates by humming birds and their elongated beaks that help them extract the nectar from flowers.*

21ª ALA: GALIFORMES - PAVÕES INDIANOS
21th WING: GALLIFORMES - INDIAN PEACOCK
O pavão, ave que, pela natureza da esplendorosa cauda nos machos, foi objeto de estudo nas análises de Darwin sobre as espécies no processo de evolução. | *This wing depicts the peacock, with its magnificent tail, as part of Darwin's analysis of the species evolution process.*

22ª ALA: ARARAS | 22th WING: MACAWS
As araras vermelhas que sobrevoavam os céus da América do Sul, território por onde Darwin passou. *This wing depicts the red macaw that Darwin saw flying in South American skies during his travels.*

23ª ALA: CORUJAS - A SABEDORIA
23th WING: OWLS-WISDOM
(VELHA-GUARDA | OLD TIME STARS)
Associadas à sabedoria, as corujas são representadas pela velha-guarda da agremiação; que asseguram a sabedoria do samba. | *Owls are often associated with wisdom. That is why this school's Old Times Stars, who transmit samba's wisdom, are representing them in this wing.*

6º CARRO: OBSERVANDO AVES, FORMULANDO A TEORIA... | 6th FLOAT: OBSERVING BIRDS, FORMULATING A THEORY
A alegoria elucida os tentilhões analisados pelo naturalista e outras aves, como o pavão, o colibri, o cisne, a coruja e a águia.
This float depicts birds observed by the naturalist such as the finch, the peacock, hummingbird, the swan, the owl and the eagle.

24ª ALA: CANGURUS E A SAVANA AUSTRALIANA
24th WING: KANGAROOS AND THE AUSTRALIAN SAVANNAH
O canguru, marsupial que vive na Austrália, um dos países visitados pelo naturalista. | *This wing depicts the kangaroo, a marsupial native of Australia - one of the many countries visited by the naturalist.*

25ª ALA: GIRAFAS | 25th WING: GIRAFFES
Segundo Darwin, a seleção natural fez com que apenas as girafas de pescoços mais longos sobrevivessem. | *According to Darwin, thanks to natural selection, only giraffes with the longest necks survive.*

3º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
3rd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER
COUPLE: A PRESA E O PREDADOR | THE PREY AND THE PREDATOR
O eterno ciclo da natureza entre a presa e o predador, neste caso em especial os mamíferos.
The eternal cycle of nature between prey and predator, in this case in particular mammals.

26ª ALA | 26th WING: ZEBRAS
As teorias evolucionistas explicam o temperamento selvagem das zebras das savanas africanas.
This wing depicts the evolutionists' theory that explains the wild temperament of the zebra in the African savannas.



27ª ALA: FELINOS | 27th WING: FELINES

Os felinos constituem o maior grupo de mamíferos carnívoros e a fantasia faz referência a tigres e leopardos. | *This wing depicts the felines, which are biggest group of mammals. Tigers and leopards are part of this group.*

28ª ALA: TATUS | 28th WING: ARMADILLOS

Darwin constatou que os ancestrais do tatu possuíam a mesma semelhança morfológica do tatu contemporâneo. | *Darwin ascertained that the armadillo's ancestor has the same morphology as the contemporary armadillo.*

7º CARRO: MAMA ÁFRICA - O VENTRE DOS GRANDES MAMÍFEROS | 7th FLOAT: MOTHER AFRICA - BIG MAMMALS' BELLY

CETÁCEOS | CETÁCEOS

Antílopes, zebras, girafas e elefante criam a atmosfera de arte e cultura africanas em referência ao habitat natural de grandes mamíferos e à viagem de Darwin a bordo do Beagle.

Antelopes, zebras, giraffes and elephants honor the African cultures and depict the natural habitat of the big mammals and Darwin's voyage on the Beagle.

29ª ALA: MIQUINHOS - MACACOS DO NOVO MUNDO | 29th WING: CAPUCHIN MONKEY - MONKEYS OF THE NEW WORLD

A fantasia representa os micos, macacos do Novo Mundo que, por sua irreverência e alegria, são representados pela ala das crianças. | *This costume depicts the capuchin monkey, native of the new world and known for their joy and irreverence. The children of this wing represent them.*

30ª ALA: GRANDES SÍMIOS

30th WING: BIG MONKEYS

Os grandes símios do continente africanos são os parentes próximos do gênero humano.

The big monkeys of the African continent are close to the human beings.

31ª ALA: EVOLUÇÃO | 31th WING: EVOLUTION

Representação da evolução do gênero humano, em suas quatro primeiras fases: os Australopithecus, o Homo Habilis, o Homo Erectus e Homo Neandertal.

This wing depicts human's evolution in four periods: the Australopithecus, Homo Habilis, Homo Erectus, and Homo Neanderthal.

32ª ALA: FÉ E A CIÊNCIA

32th WING: FAITH AND SCIENCE

O dilema de Darwin entre a fé, representada pelos vitrais da Abadia de Westminster, e a ciência, simbolizada por vestígios fósseis. | *This wing depicts Darwin's dilemma between faith – represented by de Westminster's stained glass – and science – represented by fossils.*

8º CARRO: DARWIN E A ÁRVORE DA VIDA

8th FLOAT: DARWIN AND THE TREE OF LIFE

Darwin, caracterizado com raízes, ramos e folhas, onde seus braços são galhos que carregam duas verdades: a versão bíblica da criação e a versão da evolução humana. | *Darwin is depicted as a tree with roots, branches and leaves. His arms are branches that carry two different truths: one, the biblical version of creation, the other, the human evolution theory.*







OUÇA A VOZ DA EXPERIÊNCIA.

O BRUNO FICOU PARAPLÉGICO EM UM ACIDENTE DE TRÂNSITO PORQUE TINHA BEBIDO ANTES DE DIRIGIR. MAS HOJE ELE TEM ORGULHO DE TRABALHAR EM UMA DAS OPERAÇÕES DE MAIOR SUCESSO DO PAÍS, **QUE JÁ SALVOU MAIS DE 5.000 VIDAS, UMA REDUÇÃO DE 32% DO NÚMERO DE VÍTIMAS FATAIS EM NOSSO ESTADO.** NÃO É À TOA QUE A SECRETARIA DE GOVERNO FOI A VENCEDORA DO IMPORTANTE PRÊMIO VOLVO DE SEGURANÇA NO TRÂNSITO 2009/2010 - CATEGORIA SUDESTE.

NUNCA DIRIJA DEPOIS DE BEBER.

BRUNO DUTRA,
colaborador da
Operação Lei Seca

OPERAÇÃO
LEI SECA

NUNCA DIRIJA DEPOIS DE BEBER



SECRETARIA
DE GOVERNO

SOMANDO FORÇAS



Salgueiro

Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 5 de março de 1953 | *Established in March 5th, 1953*

Presidente | *President* - Regina Duran

Cores - Vermelho e Branco | *Colours - Red and White*

Carnavalescos | *Carnival Designers* - Renato Lage e Márcia Lage

Pesquisa | *Research* - Departamento Cultural e Gustavo Melo

Comissão de Carnaval | *Carnival Board* - Regina Duran, Anderson Abreu e Renato Duran

GRES Acadêmicos do Salgueiro

2ª Escola - Entre 22h05 e 22h22

2nd School - Between 10:05pm and 10:22pm

Sinopse do Enredo | Samba Theme Synopsis

O Salgueiro traz para a avenida a magia do cinema, numa alegórica busca de um tesouro escondido sob um mar de mistérios, na Atlântida carioca. Como numa superprodução cinematográfica, apresenta uma chanchada com personagens famosos e sequências de filmes clássicos, para descobrir que o tesouro perdido era brilhar na avenida numa noite de carnaval e a alegria de receber, enfim, o prêmio maior da Academia.

The Salgueiro brings to the avenue the magic of the movies through a comedy. The plot consists of a hunt for a treasure hidden under the sea, in the mysterious "Atlântida Carioca" (A movie Production Company.) Like a blockbuster movie, it is a comedy with famous characters and snippets of classic movies. At the end, the characters find out that is better to shine on the Avenue in a Carnival night and receive the prize of best Samba School of the year than to be in the movies.



O samba de Zuzuca para o Salgueiro de 1971 fez tanto sucesso que passou a ser conhecido por seu refrão, "Pega no Ganzê". Não há testemunhas, mas há registro em livro do saudoso Roberto M. Moura, que o "hit" chegou a ser gravado por Frank Sinatra, com o título "Take the Ganze".

Fun Facts: Zuzuca's samba for Salgueiro in 1971 was such a success, that it's phrase "Pega no Ganze" became very well known. There is no proof, but it is registered in Roberto M. Moura's book of nostalgia and this hit was recorded by Frank Sinatra, with the title "Take the Ganze".

Cante com o Salgueiro Sing along with Salgueiro

ENREDO: SALGUEIRO APRESENTA: O RIO NO CINEMA
THEME: *SAGUEIRO PRESENTS: RIO IN THE MOVIES*

Autores | Authors: Dudu Botelho, Miudinho, Anderson Benson e Luiz Pião

Intérpretes | Singers: Quinho, Leonardo Bessa e Serginho do Porto

Salgueiro
Apresenta o Rio no cinema
Já não há mais lugar pra nos ver na Passarela
Cada um é um astro que entra em cena
No maior espetáculo da tela
A Cinelândia reencontrar
A luz se apaga acende a vida
Projeta sonhos na Avenida
A Terra em transe mostrou visão singular
E o tesouro de Atlântida
Foi abraçado pelo mar

Onde está? Diz aí
Carlota Joaquina veio descobrir
Na busca o bonde da Lapa Madame Satã
Pequena Notável requebra até de manhã

Em um simples instante
Orfeu vence as dores em som dissonante
E as cordas do seu violão
Silenciam para o amanhecer
Brilha o sol de um dia de verão
Salta aos olhos outra dimensão
Revoada risca o céu e faz
Amigos alados canto de paz
Maneiro deu a louca em Copacabana
Vi beijo do Homem na Mulher Aranha
E o "King-Kong" no Relógio da Central
Meu Salgueiro o "Oscar" sempre é da Academia
Toca o "bip-bop" furiosa bateria
Aqui tudo acaba em carnaval

O cenário é perfeito
De braços abertos sobre a Guanabara
O filme mostrou maravilhosa chanchada
Sob a direção do Redentor

Acompanhe o Desfile | Parade Sequence

1º SETOR: ABERTURA - NOITE DE ESTREIA

1st SECTION: OPENING - PREMIERE

COMISSÃO DE FRENTE: EM BUSCA DA FAMA

OPENING COMMISSION: IN SEARCH OF FAME

COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER:

HÉLIO BENJANI

No mundo das chanchadas, baleiros sonham em ser astros do cinema, numa inversão tal como acontece no carnaval, quando o sonho e a fantasia vêm à tona. | *The opening commission depicts the simple people who, in comedies, dream to become movie stars. During carnival, dreams and fantasy come alive.*

1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA

1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER

COUPLE: SIDCLEY E GLEICE SIMPATIA

AS ESTRELAS DA COMPANHIA

THE COMPANY'S STAR

O casal protagonista exhibe o símbolo maior salgueirense na noite de estreia do "maior espetáculo da tela". | *The main characters bring the biggest symbol of the school – its flag - to the premiere of the "big screen's biggest show.*

GUARDIÕES DO 1º CASAL DE MESTRE-SALA E

PORTA-BANDEIRA | 1ST MASTER OF CEREMONIES

AND FLAG BEARERS GUARDS

SEGURANÇAS | BODY GUARDS



1ª ALA: NOITE DE ESTREIA

1st WING: OPENING NIGHT

Na estreia da "superprodução" dos Acadêmicos do Salgueiro, o público e componentes fazem cena para reencontrar as noites de glamour da Cinelândia.

At the Acadêmicos do Salgueiro's blockbuster opening night, public and actors perform scenes remembering the evenings filled with glamour in the Cinelândia - one of Rio's neighborhoods

CARRO ABRE-ALAS: CINELÂNDIA - A SESSÃO VAI

COMEÇAR | OPENING FLOAT: CINELANDIA - THE MOVIE SESSION IS ABOUT TO START

DESTAQUE | HIGHLIGHT: LOUISE DURAN

RIO HOLLYWOOD | RIO HOLLYWOOD

COMPOSIÇÕES | COMPOSITION:

BOMBOM GIRLS, BILHETEIRAS E NO ESCURINHO DO CINEMA | CANDY GIRL, TICKET TELLER AND IN THE DARKNESS OF THE MOVIES HOLLYWOOD.

PERSONAGENS | CHARACTERS

LANTERNINHA E PLATEIA | USCHER AND PUBLIC

A "Cinelândia" recebeu o apelido por abrigar grandiosas salas de exibição e é o lugar ideal para a estreia da superprodução salgueirense. | *The neighborhood "Cinelândia" (Movieland) received this nickname because of the large number of movie theaters that were located there. It is the ideal place for Salgueiro's blockbuster's opening night.*

2º SETOR: EM BUSCA DA TELA PERDIDA

2nd SECTION: IN SERACH OF THE LOST SCREEN

2ª ALA: O HOMEM DO SPUTINIK

2nd WING: THE MAN FROM THE SPUTNIK

O filme O Homem do Sputnik, de 1959, marco na história do cinema nacional, narra as peripécias de um homem que acredita ter caído um satélite no telhado de sua casa. | *This wing depicts the movie 1959 "The Man from the Sputnik", that marked the Brazilian movie history. It is the story of a man who believes that a satellite fell on his roof.*

3ª ALA: NEM SANSÃO, NEM DALILA

3rd WING: NEITHER SAMSON, NOR DELILAH

O filme Nem Sansão, Nem Dalila, de 1955, é paródia do clássico que conta a história de um barbeiro às voltas com uma máquina do tempo.

This wing represents the 1955 movie "Neither Samson, Nor Delilah" – a parody of the classic story of a barber and a time machine.



4ª ALA: PROCURANDO ATLÂNTIDA

4th WING: LOOKING FOR ATLANTIS

Um Sherlock Holmes tupiniquim surge na tela para investigar fotografamas encontrados.

This wing represents a movie in which a native Brazilian "Sherlock Holmes" investigates photograms recently discovered.

5ª ALA: MATAR OU CORRER

5th WING: KILL OR RUN

Matar ou Correr, de 1954, é paródia dos filmes do Velho Oeste norte-americano, com Oscarito e Grande Otelo. | *This wing depicts the 1954 movie "Kill or Run" – a parody of the American Westerns starring Oscarito and Grande Otelo.*

6ª ALA | 6th WING: CARLOTA JOAQUINA (BAIANAS | WHIRLING LADIES)

Na chanchada salgueirense, Carlota Joaquina - do filme A Princesa do Brasil, de Carla Camuratti, de 1995 - cria expedição para retomar os caminhos da Atlântida carioca, mas fracassa. | *This wing depicts a comedy in which "Carlota Joaquina"-acharacter in the 1955 movie "The Brazilian Princess" by Carla Camuratti. In this comedy she decides to go back to Atlantida, the movie production company, but fails*

DESTAQUE DE CHÃO: MUSA DE ATLÂNTIDA

GROUND HIGHLIGHT: ATLANTIDA'S MUSE

2º CARRO: O TESOURO PERDIDO DE ATLÂNTIDA

2nd FLOAT: ATLANTIS LOST TREASURE

DESTAQUE | HIGHLIGHT: MAURÍCIO PINÁRIO O GUARDIÃO DE ATLANTIS | ATLANTIS GUARDIANS

SEMI-DESTAQUE | HIGHLIGHT:

MISTÉRIOS DE ATLÂNTIDA

ATLANTIDA'S MYSTERIES

COMPOSIÇÕES | COMPOSITIONS:

ATLANTES | ATLANTIS

Mistura de Atlântida mítica com a Atlântida cinematográfica, templo do cinema nacional que levou alegria e diversão ao público na época áurea das chanchadas. | *This wing represents both the mythic Atlantis as well as the movie production company Atlantida producer of most of the Brazilian "chanchadas"(comedies), which brought much joy and distraction to the public*

3º SETOR: NAS BANDAS DA LAPA

3rd SECTION: IN THE LAPA

7ª ALA: GUARDAS DA LAPA

7th WING: POLICEMEN IN THE LAPA

Na Lapa, reduto da boemia carioca, os guardas tentam pôr ordem na confusão. | *This wing depicts policemen trying to put some order in the Rio's bohemian neighborhood: Lapa.*

8ª ALA: MENDIGO | 8th WING: BEGGAR

Embragados pela bebida e pelo sono até os mendigos da Lapa são despertados para a caça ao ouro de Atlântida. | *This wing depicts beggars who, although drunk and dead tired, go chasing Atlantidas' "gold".*

9ª ALA: MARIPOSAS | 9th WING: BUTTERFLIES

A movimentação na Lapa espanta os fregueses das "mulheres de vida fácil", as Mariposas, que usam a sensualidade para seduzir o público. | *This chaos frightens the "women of easy virtue" costumers. These ladies are also known as butterflies. They use their sensuality to seduce the public.*

10ª ALA: NOITE NA LAPA

10th WING: EVENING AT THE LAPA

Servindo uma bebida aqui e ali, os garçons da Lapa ouvem a notícia da existência de um tesouro e logo tratam de espalhar a novidade. | *Lapa waiters, while serving drink here and there, hear of the existence of a treasure and spread the new immediately.*

DESTAQUE DE CHÃO: MADAME SATÃ
GROUND HIGHLIGHT: MADAME SATAN

11ª ALA: MALANDRAGEM (COREOGRAFADA)
11th WING: RAZZLE DAZZLE (CHOREOGRAPHED)
 Homenagem ao musical Ópera do Malandro, de 1986, dirigido por Ruy Guerra.
This wing honors the 1986 musical "Opera do Malandro", directed by Ruy Guerra.

12ª ALA: MARINHEIROS | 12th WING: SAILORS
 Os marinheiros chegam à Lapa para mais uma noite de aventuras. | *Sailors come to the Lapa to spend one more night of "adventures".*

DESTAQUE DE CHÃO: A DAMA DO CABARÉ
GROUND HIGHLIGHT: THE CABARET LADY

3º CARRO: CABARÉ DE SATÃ
3rd FLOAT: SATAN'S CABARET

DESTAQUE | HIGHLIGHT:
 JOÃO HELDER LALIQUÉ
PERSONAGENS | CHARACTERS:
 MALANDROS, PROSTITUTAS, DANÇARINAS,
 ARTISTAS, ESPECTADORES, DANÇARINAS,
 GUARDAS, CONDUTORES DO BONDE,
 PASSAGEIROS, TRAVESTIS, CAFETINA,
 VENDEDORES DE AMENDOIM E CÂMERAS. |
*TRICKSTERS, PROSTITUTES, DANCERS, ARTISTS,
 PUBLIC, POLICEMEN, TRAMWAY CONDUCTORS,
 PASSENGERS, TRANVESTITES, BROTHEL KEEPER,
 PEANUT VENDORS AND CAMERAMEN.*

Enquanto isso, o Cabaré está fervendo com seus personagens, num cenário ao estilo da época em Madame Satã reinava na noite carioca | *Meanwhile, the Cabaret is bustling with characters in a scene inspired by the times when Madame Satan was queen of the night in Rio.*

4º SETOR: ALÔ, ALÔ, CARNAVAL
4th SECTION: HELLO, HELLO, CARNIVAL

13ª ALA | 13th WING: ZÉ CARIOCA
 Walt Disney veio ao Brasil com o filme Alô Amigos, onde Pato Donald é ciceroneado por Zé Carioca, num passeio pelas paisagens cariocas. | *After a visit to Brazil, Walt Disney created the movie "Alô Amigos" (Hello Friends). In it Zé Carioca shows Donald Duck around Rio.*

14ª ALA | 14th WING: BANANA IS MY BUSINESS
 A mistura tropicalista de Carmen Miranda conquista a Estátua da Liberdade e põe todo mundo pra sambar, em referência ao filme Banana is My Business, de 1955. | *This wing honors Carmen Miranda and depicts the 1955 movie "Banana is My Business". In this movie, Carmen Miranda with her lively personality seduces New Yorkers and gets them to dance the samba.*

15ª ALA: ENQUANTO ISSO, NO CASSINO DA URCA... | **15th WING: MEANWHILE IN THE URCA'S CASINO (VELHA-GUARDA | OLD TIME STARS)**
 No Cassino da Urca, a Pequena Notável requeira até de manhã com a Velha-guarda salgueirense, encantada pela performance da musa. | *In the Casino in Urca (a neighborhood in Rio) the "Remarkable Little One" - as Carmen Miranda was known due to her petite stature - dances until dawn with the Salgueiro's Old Time Stars, delighted with their muse's performance.*

16ª ALA | 16th WING: BANDO DA LUA
 Os integrantes do Bando da Lua, companheiros inseparáveis de Carmen Miranda, brilham no palco e na tela. | *This wing depicts the members of the music band "Bando da Lua", They were Carmen Miranda's inseparable friends on stage and on the big screen.*

17ª ALA: ESTE MUNDO É UM PANDEIRO
17th WING: THIS WORLD IS A TAMBOURINE
 Tributo a um sucesso da Atlântida, estrelado por Oscarito em 1947, que levou milhares de espectadores às salas de cinema em todo o Brasil. *This wing pays tribute to the success of the 1947 movie "This world is a tambourine" starring Oscarito and produced by the movie company Atlantida. It was seen by thousands of spectators all around Brazil.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT:
 CHICA, CHICA BOOM CHIC

4º CARRO: YES, NÓS TEMOS BANANAS...
 PANDEIROS E BALANGANDÃS
4th FLOAT: YES WE HAVE BANANAS... TAMBOURINES AND BANGLES
DESTAQUE | HIGHLIGHT: MARIA HELENA CADAR
 SOUTH AMERICAN WAY
COMPOSIÇÕES | COMPOSITION:
 GAROTAS DO SAMBA | SAMBA GIRLS

PERFORMANCE | PERFORMANCE:

ALÔ, ALÔ, CARNAVAL | HELLO, HELLO, CARNIVAL

PERSONAGENS | CHARACTERS:

CÂMERAS | CAMERAS

O Rio festivo se reflete no tropicalismo da Brazilian Bombshell que, ao lado do Bando da Lua, dá um show e sonha com o ouro escondido. | *This wing honors the Brazilian Bombshell (Carmen Miranda) and the Bando da Lua's musicians. Together they performed in shows and dreamed of success. On stage Carmen Miranda always wore her trademark: a headpiece covered with tropical fruits, representing our tropical city.*

5º SETOR : A NOTÍCIA SOBE O MORRO

5th SECTION: THE NEWS REACH THE COMMUNITY

18ª ALA: O BICHO VAI PEGAR

18th WING: IT'S GOING TO GET HOT

A notícia sobre o morro e encontra ritmistas da escola de samba de Orfeu que chegam para mostrar o batuque quente da comunidade. | *The news reaches the community. The percussionists from the Orfeu's samba school come to the parade to show the community's "hot drumming" beats.*

RAINHA DE BATERIA | QUEEN OF THE

PERCUSSION: VIVIANE ARAÚJO

CAPITÃ ARAÚJO | CAPTAIN ARAUJO

19ª ALA: FURIOSA TROPA DE ELITE

19th WING: ENRAGED ELITE SQUAD

(BATERIA | PERCUSSION BAND)

MESTRE DE BATERIA | PERCUSSION

BANDMASTER: MESTRE MARCÃO

A Tropa de Elite invade a cena para saber onde foram parar as riquezas de Atlântida, em busca do tesouro pelas vielas da comunidade de Orfeu.

This wing depicts the Elite Squad invading the community Orfeu in search of Atlantida's treasure.

20ª ALA: ELITE DA TROPA

20th WING: ELITE SQUAD

Os policiais abrem as trincheiras do faroeste urbano, dando passagem para a Elite da Tropa entrar na missão e botar fogo na avenida. | *The policemen open trenches in the "urban western", thus opening the way for the Squad's Elite to enter the mission and heat up the avenue.*

21ª ALA: FAVELA DOS MEUS AMORES

21th WING: SHANTYTOWN OF MY LOVES

Referência à "Favela dos Meus Amores", filme de 1935, do cineasta Humberto Mauro, que mostra uma visão romântica dos morros cariocas.

This wing honors the 1935 movie "Favela dos Meus Amores" (Shantytown of my Loves) by the filmmaker Humberto Mauro. This movie depicts a romantic version of the Shantytowns of Rio.

2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA

2nd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG

BEARER COUPLE: ORFEU E EURÍDICE |

ORPHEUS AND EURYDICE

Apaixonado por Eurídice, Orfeu vê na bela cabrocha a grande inspiração para seus versos.

Orpheus is in love with Eurydice and this beautiful young woman is his poetry's inspiring muse.

22ª ALA: ATÉ QUE A MORTE NOS SEPRE

22th WING: UNTIL DEATH DO US PART

A morte ronda o morro e leva Eurídice, a musa de Orfeu. Mesmo assim, o poeta não perde de vista a missão de procurar o tesouro... | *Even though death took Orpheu's muse, Eurydice, away from him, he continues his mission of looking for the treasure*

DESTAQUE DE CHÃO: APOTEOSE DO MORRO

GROUND HIGHLIGHT : THE COMMUNITY'S

5º CARRO: O OLIMPO CARIOCA

5th FLOAT: RIO'S OLYMPUS

DESTAQUE | HIGHLIGHT: RONALDO BARROS

ORFEU NEGRO | BLACK ORPHEUS

COMPOSIÇÕES MASCULINAS E FEMININAS:

MASCULINE AND FEMININE COMPOSITIONS:

GUARDIÕES E NINFAS | GUARDIANS AND NYMPHS

PERSONAGENS | CHARACTERS:

COMUNIDADE E CÂMERAS

COMMUNITY AND CAMERAS

Representação de um Olimpo carioca, aludindo à estética de favelas do Rio de Janeiro misturada a elementos da Grécia antiga, de onde surgiu o mito Orfeu. | *This float represents an Olympus Carioca, an allusion to Rio's shantytown's esthetics mixed with elements of Ancient Greece - place of birth of Orpheus' myth.*

6º SETOR: A BUSCA AÉREA

6th SECTION: AREAL SEARCH

23ª ALA: CANÁRIO (NICO)

23th WING: NICO, THE CANARY

A “missão” de Nico do filme Rio 3-D, que acorda a passarada na floresta e dá a partida para irem atrás do tesouro perdido de Atlântida. | *This wing depicts Nico’s “mission” in the movie Rio 3-D: wake up the forest’s birds and chase after the lost treasure of Atlantis.*

24ª ALA: CARDEAL (PEDRO)

24th WING: PEDRO THE CARDINAL

Outra ave, Pedro, chega para divertir e rivalizar com o canário Nico a primazia de ser o cantor oficial das matas cariocas. | *This wing depicts another scene of the movie Rio 3-D: Pedro, the cardinal, comes to amuse and compete with Nico for Rio’s urban forest supremacy as the official singer.*

25ª ALA: TUCANO (RAFAEL)

25th WING: RAFAEL THE TUCAN

O tucano Rafael, carioca da gema, guia os visitantes atrás das pistas de Atlântida. Às vezes, deixa sua missão e cai na folia com amigos alados. | *This wing depicts Rafael the toucan as a true Carioca (native of Rio), helping visitors with clues to find Atlantida. From time to time he forgets his mission and goes dancing with his feathered friends.*

26ª ALA: ARARA AZUL (BLU)

26th WING: BLU, THE BLUE MACAW

O astro principal do filme Rio 3-D, Blu é uma arara “nerd” que deixa sua vida confortável para viajar para o Rio de Janeiro, onde conhece Jade, uma arara linda e livre. | *The movie Rio 3-D’s main character, Blu, is a nerdy blue macaw who leaves his comfortable life to go to Rio where he meets Jade, a beautiful and available macaw.*

27ª ALA: COPACABANA PANORÂMICA

27th WING: COPACABANA’S PANORAMIC VIEW

As baianinhas “aerogirls” de “Voando para o Rio”, filme de 1933, que marca o início do casal Ginger Rogers e Fred Astaire, em inéditas tomadas aéreas da cidade. | *In this wing, the little Bahianas (whirling ladies), or “aerogirls”, depict the 1933 movie “Flying Down to Rio”. This movie is important for its unique aerial shots of Rio as well as for being the beginning of the Ginger Rogers and Fred Astaire’s duo.*

**DESTAQUE DE CHÃO: ASAS DA IMAGINAÇÃO
GROUND HIGHLIGHT: WINGS OF IMAGINATION**

6º CARRO: VOANDO SOBRE O RIO

6th FLOAT: FLYING OVER RIO

DESTAQUE | HIGHLIGHT: NELCIMAR PIRES

PAZ SOBRE O RIO | PAZ SOBRE O RIO

COMPOSIÇÕES FEMININAS: PÁSSAROS E AEROGIRLS

FEMININE COMPOSITIONS: BIRDS AND AEROGIRLS

PERSONAGENS | CHARACTERS:

CÂMERAS | CAMERAS

Faz alusão ao filme de animação Rio 3D e ao clássico Voando para o Rio. | *This float is nod to the animation movie “RIO 3D” and the classic “Flying Down to Rio”.*

7º SETOR: DEU A LOUCA NO CINEMA

7th SECTION: THE MOVIES GOT CRAZY

28ª ALA: BATFOLIÃO | 28th WING: BATREVELER

Batman desembarca no Rio em busca de aventuras e cai de cabeça no ziriguidum, fantasiado de Romeu, inspirado no personagem de Shakespeare. *This wing depicts Batman who arrives in Rio looking for adventures and throws himself whole heartedly into the carnival festivities disguised as Romeo, Shakespeare’s character.*

29ª ALA: SUPER-HOMO | 29th WING: SUPER-HOMO

O Super Homem cai no samba e mostra que “saiu do armário” - ou melhor, da cabine onde sempre se transforma - de um jeito diferente. | *This wing depicts Superman dancing samba and “getting out of the closet”, or rather, the phone booth where he usually changes – but into something different, this time.*

30ª ALA: ARACNOFOLIA

30th WING: ARACHNOFOLLIES

O Homem Aranha chega ao Rio para descobrir as riquezas e ir atrás do Beijo da Mulher Aranha, mas pega dengue... | *Spiderman arrives in Rio to discover its beauty and Kiss the Spider Woman, but, instead, he contracts dengue...*

31ª ALA: AVATAR QUER APITO (GRUPO DE PERNAS DE PAU) | 31th WING: AVATAR WANTS A WHISTLE (GROUP ON STILTS)

Os avatares, gigantes vindos de Pandora, se encantam com o requebro das mulatas e, mesmo desengonçados, se esforçam pra ter malemolência, fantasiados de índio. | *In this wing, giant Avatars from Pandora fall in love with the Brazilian women’s swing. Even though the Avatars, disguised as Indians, are clumsy, they make an effort to loosen up and get into the swing.*

32ª ALA: O TIO SAM VEIO CONHECER A NOSSA BATUCADA | **32th WING:** UNCLE SAM CAME TO GET TO KNOW OUR DRUMMING

Faz alusão à música de Jackson do Pandeiro, “Chiclete com Banana”. O Tio Sam vai virar mesmo é Tio Samba!... | *This wing honors a Jackson do Pandeiro's song “Chiclete com Banana” (chewing gum and banana). Uncle Sam came and became Uncle Samba!*

33ª ALA: TOMARA QUE CHOVA

33th WING: HOPE IT'LL RAIN

Referência à “Cantando na Chuva”, que virou “Tomara que Chova” na marchinha interpretada por Emilinha Borba, no filme “Aviso aos Navegantes”. *This wing depicts the movie “Singing in the Rain” that became a song sung by Emilinha Borba called “I Hope It'll Rain” in the movie “Aviso aos Navegantes” (“Notice to the Navigators”).*

34ª ALA: O DIRETOR É BRAZUCA

34th WING: THE DIRECTOR IS BRAZUCA

Para botar ordem no set, o diretor Brazuca chega com pinta de francês e rende à batucada, que vai ganhando ares de gran finale. | *To get order on the set the Director Brazuca arrives, dressed as a Frenchman, and takes the percussion's direction. The music intensity increases, sounding like a grand finale.*

DESTAQUE DE CHÃO: CHICLETE COM BANANA

GROUND HIGHLIGHT: CHEWING GUM AND BANANA

7º CARRO: HOLLYWOOD É AQUI

7th FLOAT: HOLLYWOOD IS HERE

DESTAQUE | HIGHLIGHT: MONIQUE LAMARQUE

O BEIJO DA MULHER ARANHA

KISS OF THE SPIDER WOMAN

COMPOSIÇÕES | COMPOSITIONS: MARYLIN

“MORRO” | MARYLIN MORRO*(SHANTYTOWN)

PERFORMANCE | PRESENTATION: AEDES AEGYPTI

AEDES AEGYPTI (DENGUE MOSQUITO)

SEMI-DESTAQUES | HIGHLIGHTS:

AS CARIOCAS | THE CARIOCAS (BORN IN RIO)

PERSONAGENS | CHARACTERS:

BANANA DA TERRA E CÂMERAS

BANANAS AND CAMERAS

Deu a louca no cinema: King Kong está na torre do relógio da Central com uma “louraça”, mas as negras e mulatas vestem-se de Marilyn “Morro” para seduzi-lo. | *The filmmakers are going crazy: King Kong is on the tour of the “Central”* with a gorgeous blonde while the black and mulatto women dress as Marilyn “Morro” to seduce him.*

* Central is Rio's railroad's main station.

8º SETOR: TUDO ACABA EM CARNAVAL

8th SECTION: EVERYTHING TURNS INTO CARNIVAL

35ª ALA: TUDO ACABA EM CARNAVAL

35th WING: EVERYTHING TURNS INTO CARNIVAL

O mistério é revelado nos fotografamas de Atlântida: o tesouro é a alegria do nosso povo. Um cortejo carnavalesco festeja o tesouro e a conquista do prêmio maior da Academia. | *The mystery is revealed in the Atlântida's photograms: the treasure is, in fact, the joy of our people. A carnival parade celebrates the treasure and being nominated for the first prize of the samba school' parade.*

DESTAQUE DE CHÃO: ALÔ, ALÔ, CARNAVAL

GROUND HIGHLIGHT: HELLO, HELLO, CARNIVAL



8º CARRO: O PRÊMIO DA ACADEMIA

8th FLOAT: THE ACADEMY'S PRIZE

DESTAQUE | HIGHLIGHT: FLAVIO MELLO

O OSCAR DA ACADEMIA DO SAMBA

OSCAR OF THE BEST SAMBA SCHOOL

COMPOSIÇÕES | COMPOSITIONS:

ARLEQUINADAS E OSCARS DA ACADEMIA |

SLAPSTICK AND THE SCHOOL'S OSCARS

PERSONAGENS | CHARACTERS:

CÂMERAS | CAMERAS

O encerramento acontece em clima de cerimônia de premiação, com estatuetas de um sambista estilizado, banhado a ouro, como o prêmio oferecido pela Academia do Samba. Um prêmio para todos os que fizeram do carnaval do Salgueiro o maior espetáculo da “tela”. | *The end feels like an Oscar night in which the winner is the Salgueiro. The golden statuette – a stylized samba dancer - is a prize for all those who helped make Salgueiro's carnival the biggest show of all.*



**Para combater a AIDS
é preciso despir-se do preconceito
e vestir-se da prevenção.
Use camisinha sempre!**

Realização:



Prof. Dr. Márcio Tadeu Ribeiro Franciso
Coordenador Executivo

Apoio:



Ministério da Saúde



www.faa.edu.br



Mocidade



Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 10 de novembro de 1955 | *Established in November 10th, 1955*

Presidente | *President* - Paulo Vianna

Cores - Verde e Branco | *Colours - Green and White*

Carnavalesco | *Carnival Designer* - Cid Carvalho

Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Ricardo Simpatia

GRES Mocidade Independente de Padre Miguel

3ª Escola - Entre 23h10 e 23h44

3rd School - Between 11:10pm and 11:44pm

Sinopse do Enredo | Samba Theme Synopsis

O enredo mostra uma parábola com as etapas da história da agricultura e da criação, desde o surgimento das primeiras sementes, com o derretimento do gelo, até as celebrações e rituais que reverenciavam a natureza. Através das comemorações, o homem começou a entrar no reino da utopia, até o nascimento do “carnevale”, que é a raiz frondosa do Carnaval no Rio de Janeiro, o maior espetáculo da Terra.

The samba theme represents a fable describing the history of agriculture and creation – from the first seeds that appeared after the big melt, to the celebrations and rituals worshipping nature.



No carnaval de 1965, um samba não carnavalesco, gravado no meio do ano, atropelou os sambas e marchinhas daquele ano. O maior sucesso do carnaval carioca veio de São Paulo: “Trem das Onze”, de Adoniran Barbosa.

Fun Facts: During the 1965 Carnival, a samba song, not a samba theme song, recorded in the middle of the year and not during carnival season, became the biggest success of that year's carnival. It surpassed all sambas and marchinhas (music with a slower rhythm and no percussion instruments).

The big success of Rio's Carnival came from São Paulo with “Trem das Onze”(The eleven O'clock Train), by Adoniran Barbosa.

Cante com a Mocidade Sing along with Mocidade

ENREDO | THEME: PARÁBOLA DOS DIVINOS SEMEADORES | THE FABLE OF THE DIVINE PLANTERS

Autores | Authors: J. Giovanni, Zé Glória e Hugo Reis

Intérprete | Singer: Nêgo e Rhychahs

Uma luz no céu brilhou, liberdade
Meu coração venceu o medo
O que era gelo se tornou felicidade
É fartura se espalhando pelo chão
A natureza tem mistérios e magias
Rituais, feitiçarias, deuses a me abençoar
Guiado pela luz da Estrela Guia
Eu vou por onde a semente me levar

**O que eu plantei, o mundo colheu
Um milagre aconteceu
A vida celebrou um ideal
E a esperança se transforma em festival**

Festa de Ísis, do boi e do vinho
Até em Roma a semente foi brotar
Mudaram meu papel, Padre Miguel
Hoje ninguém vai me censurar
No baile da máscara negra
Até a nobreza teve que engolir
Meu Brasil, de norte a sul sou manifestação
Aonde vou arrasto a multidão
De cada cem só não vem um
Vou voltar um dia ao espaço sideral
E reviver o meu Ziriguidum em alto astral

**Tá todo mundo aí? Levante a mão
Quem é filho desse chão
Chegou a Mocidade fazendo a alegria do povo
Meu coração vai disparar de novo**

Acompanhe o Desfile | Parade Sequence

COMISSÃO DE FRENTE | OPENING COMMISSION:

COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER:

JORGE TEIXEIRA

O poder da natureza de quebrar o gelo e semear a fartura. | *This wing depicts nature's power to melt ice and sow seeds.*

1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA

1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER

COUPLE: FABRÍCIO PIREZ E CRISTIANE CALDAS

CINTILANTES FLOCOS DE NEVE

SPARKLING SNOW FLAKES

O magnífico império branco das geleiras.

The Magnificent Empire of the White Glaciers

GUARDIÕES DO 1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA | 1ST MASTER OF CEREMONIES AND FLAG BEARERS GUARDS

FLOCOS DE NEVE | SNOW FLAKES

Os flocos de neve. | *Snow flakes.*

1ª ALA: AS GELEIRAS

1st WING: THE GLACIERS

As geleiras que cobriam boa parte da terra até a última era glacial. | *This wing depicts the glaciers that covered the Earth until the last ice age.*

CARRO ABRE-ALAS: A ÚLTIMA ERA GLACIAL: O IMPÉRIO BRANCO | OPENING FLOAT: THE LAST ICE AGE: THE WHITE EMPIRE.

DESTAQUE CENTRAL | CENTRAL HIGHLIGHT:

MARCELA VIANNA

O IMPÉRIO BRANCO | THE WHITE EMPIRE

DESTAQUE CENTRAL ALTO | TOP COMPOSITION:

MAURICIO D' PAULA

NA MAGIA DO VOO, O FEITIÇO DA LIBERDADE | FLIGHT'S MAGIC, FREEDOM SPELL

Até o último período glacial, o homem era prisioneiro das cavernas geladas e os trenós representaram a liberdade almejada. | *Until the most recent ice age, humans were prisoners in frozen caves and sleds represented the desired freedom.*

2ª ALA: ESTRELA GUIA | 2nd WING: GUIDING STAR O MISTÉRIO DAS ÁGUAS

THE MYSTERY OF THE WATERS

A água banha a terra depois do degelo e traz a fartura do fundo do mar. | *This wing depicts the planet earth after the ice thawed, irrigating the soil and creating abundance in the bottom of the sea.*

3ª ALA : A SAGRADA TERRA

3rd WING: SACRED LAND

A terra "desnuda" e fértil. | *This wing depicts the soil, "naked" and fertile.*

4ª ALA: AS RIQUEZAS DO SEIO DA TERRA

4th WING: THE SOIL'S RICHNESS

Os metais preciosos que estão guardados no seio da terra. | *This wing depicts the precious metals in the soil.*

5ª ALA: OS SEGREDOS E AS FARTURAS DAS

MATAS | 5th WING: THE SECRET AND THE FORESTS ABUNDANCE

A fartura que as matas ofereciam em forma de alimento. | *This wing depicts the abundance of food found in the forests.*

TRIPÉ: MUSA DE ATLÂNTIDA

TRIPOD: ATLANTIDA'S MUSE

SEMIDESTAQUE | HIGHLIGHT: MARCOS PAULO

SAGRADO FEITICEIRO | SACRED WIZARD

O Sol, a maior estrela do sistema solar. | *The tripod depicts the Sun, biggest star of the solar system.*

6ª ALA: O PODER DOS TROVÕES E DO FOGO

6th WING: THE POWER OF THUNDERS AND FIRE

O fogo aquecia nossos ancestrais e os trovões despertavam temor e respeito. | *This wing depicts fire, which warmed our ancestors and thunders, which stirred fear and respect.*

7ª ALA: A ENERGIA DOS RAIOS E TEMPESTADES

7th WING: ENERGY COMING FROM LIGHTNING AND STORMS

O temor e o respeito dos nossos ancestrais pelos raios e tempestades. | *This wing depicts our ancestor's respect for and fear of lightning and storms.*

8ª ALA: A MAIOR DE TODAS AS FORÇAS

8th WING: THE BIGGEST OF ALL FORCES

Crença ancestral na existência de uma energia superior, que comandava todas as outras. *This wing depicts the ancestral believe that a superior energy commands all others.*

DESTAQUE DE CHÃO: MUSA DE ATLÂNTIDA
GROUND HIGHLIGHT: ATLANTIDA'S MUSE

2º CARRO: EIS QUE SURGE O VERDE, EIS QUE SURGEM OS DEUSES

2nd FLOAT: VEGETATION SPROUTS AND, WITH THEM, THE GODS ARRIVE

DESTAQUE CENTRAL ALTO | TOP CENTRAL HIGHLIGHT: CALBER KLIVER

DIVINA ENERGIA DA VIDA | DIVINE LIFE'S ENERGY
Com o degelo, as forças da natureza passam a ser cultuadas como "Deuses". | *After the ice age, forces of nature are worshiped as gods.*

9ª ALA | 9th WING: O TRIGO

O trigo era cultivado no Egito antigo e ofertado aos deuses em banquetes de celebração. | *In ancient Egypt, there were special banquets in which wheat was offered the Gods.*

10ª ALA: OS FRUTOS DAS PALMEIRAS

10th WING: PALM TREES FRUITS

As palmeiras dos oásis egípcios suavizavam o clima do deserto e seus frutos eram ofertados aos deuses. *Egyptian oasis palm trees mitigate the desert's climate and their fruits were offered to the Gods.*

TRIPÉ: BOI ÁPIS | TRIPOD: APIS BULL

DESTAQUE CENTRAL ALTO | TOP CENTRAL HIGHLIGHT: RODRIGO LEOCÁDIO

DISCO SOLAR: TRIBUTO AO BOI ÁPIS

SOLAR DISK: A TRIBUTE TO THE APIS BULL

O boi Ápis era cultuado pelo povo egípcio como senhor da fertilidade da terra. | *The Egyptians worshiped the Apis Bull, as the god of soil's fertility.*

11ª ALA: FLOR DE LÓTUS

11th WING: LOTUS FLOWER

A flor de lótus era ofertada nos banquetes e celebrações destinados à deusa Ísis. | *In honor of the Goddess Isis, lotus flower were offered in banquets.*

12ª ALA | 12th WING: PAPIRO

Do papiro vinha a matéria-prima para confecção dos sagrados pergaminhos. | *This wing depicts the papyrus, raw material used for sacred parchment.*

13ª ALA: FIGOS | 13th WING: FIGS

Os figos eram oferecidos à deusa Ísis nas celebrações em agradecimento à boa colheita. *To thank the goddess Isis for a good harvest, figs were offered to her in special celebrations.*

3º CARRO: GRANDIOSO BANQUETE À DEUSA ÍSIS SENHORA DA AGRICULTURA

3rd FLOAT: GRANDIOUS BANQUET FOR ISIS THE GODDESS OF AGRICULTURE

DESTAQUE CENTRAL BAIXO | LOWER CENTRAL HIGHLIGHT: MAURÍCIO PINA

OSÍRIS: SENHOR DA TERRA E DA FERTILIDADE | OSIRIS: GOD OF THE EARTH AND FERTILITY

Templo egípcio dedicado à "Deusa Ísis", a Senhora da Agricultura. | *Egyptian temple in honor of the "Isis, the Goddess of agriculture".*



14ª ALA: DEUS BACO E BACANTES

14th WING: GOD BACCHUS AND BACCHAE

Baco, deus das uvas e das parreiras e as damas de companhia, representam a catarse dos bacanais da Grécia antiga. | *In this wing, Bacchus, God of grapes and grapevines, and his female companions represent the catharsis of ancient Greek bacchanals.*

15ª ALA | 15th WING: TRIBUTO AO SENHOR DAS PARREIRAS

Séquito feminino que celebrava o deus Baco durante três dias do ano. | *Female entourages celebrate God Bacchus during 3 days a year.*

16ª ALA: HOMENS VESTIDOS DE MULHER

16th WING: MEN DRESSED AS WOMEN

Homens participavam dos festejos de Baco travestidos de fêmeas, caracterizando a possibilidade de inversão proposta para esses festejos. | *During Bacchus' festivities men dressed as women symbolizing the freedom of exchanges.*

**Energia para
esse e para
muitos outros
carnavais.**



Não existe festa sem energia. Muito menos a maior festa do planeta. E não estamos falando só da eletricidade, que ilumina o Sambódromo e faz os barracões das escolas de samba funcionarem. Estamos falando também da energia que vem das pessoas. Das que trabalharam para o desfile acontecer às que vieram aqui para sambar e se divertir. Aliás, se depois do desfile das campeãs começa a contagem regressiva para o próximo carnaval, é porque todo mundo sabe que nunca vai faltar energia para uma festa assim. Nem por parte das pessoas, nem por parte da Eletrobras.



Ministério de
Minas e Energia



www.eletrobras.com

GRUPO DE BACO | BACCHUS GROUP:
LATERAIS DO TRIPÉ | TRIPOD LATERALS
A FARRA DE BACO: DEUS DAS PARREIRAS
BACCHUS FEAST: GOD OF THE GRAPVINES
 Representação da corte de deus Baco.
Representation of God Bacchus' court.

TRIPÉ: A FARRA DE BACO - DEUS DAS PARREIRAS
TRIPOD: BACCHUS FEAST - GOD OF THE GRAPVINES
DESTAQUE | HIGHLIGHT: LEANDRO HASSUM
DEUS BACO | GOD BACCHUS
 As comemorações a Baco, o deus da Uva e das Parreiras. | *Festivities in honor of Bacchus, God of grapes and the gravines.*

17ª ALA: FESTA DA PRIMAVERA
17th WING: SPRING FESTIVAL
 Flores saudavam a chegada da primavera na Roma pagã, em festas da Saturnália. | *In the pagan times in Rome, spring was celebrated with flower-covered revelries.*

RAINHA DE BATERIA | QUEEN OF THE PERCUSSION: ANDREA ANDRADE
NINFA DOS BACANAIS | BACCHANALS' NYMPH
MASCOTE DA BATERIA | PERCUSSION'S MASCOT: JEFINHO
PEQUENO FAUNO | LITTLE FAUN

18ª ALA: FAUNOS/SÁTIROS
18th WING: FAUNS/ SATYR
(BATERIA | PERCUSSION BAND)
MESTRE DE BATERIA | PERCUSSION BANDMASTER: MESTRE BERÉCO
 Os seres míticos metade bode, metade homem eram chamados de Faunos, pelos gregos, e de Sátiros, pelos romanos. | *Mythological half human-half goat creatures called Fauns by the Greeks and Satyrs by the Romans.*

19ª ALA: A SEDUÇÃO DOS BACANAIS E CORIBANTES | 19th WING: BACCHANALS AND SOLDIERS' SEDUCTION
(PASSISTAS | SAMBA DANCERS)
 As coribantes e os soldados participavam dos festejos de Baco. | *Coribantes and soldiers participate at the Bacchus' festivities.*

20ª ALA: MOMO, REI DO POVO
20th WING: MOMO, KING OF THE PEOPLE
 O cidadão de classe mais pobre era coroado rei e desfilava sobre o Carrum Navális na celebração da Saturnália. | *For the Saturnalia festivity, a citizen from the lower class was crowned king and paraded in the Carrum Navalis.*

4º CARRO: AS SATURNÁLIAS - FESTA EM HONRA AO DEUS SATUR
4th FLOAT: SATURNALIA - FESTIVITY HONORING GOD SATURN
DESTAQUE | HIGHLIGHT: TATIANA RODRIGUES
FESTA DA PRIMAVERA | SPRING'S PARTY
 Festas dedicadas ao "Deus Saturno" ganhavam as ruas de Roma para saudar o fim da primavera e a chegada do verão. | *God Saturn's street festivities celebrated to end of spring and summer's arrival.*

21ª ALA: ANJOS DANADINHOS
21th WING: MISCHIEVOUS ANGELS
 Os anjos ganham versão mais debochada durante os festejos permitidos pela igreja. | *Angels get a more malicious image during the festivities allowed by the church.*

2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
2nd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE:
O BRILHO DO DEUS SOL REFLETIDO NOS OSTENSÓRIOS CATÓLICOS | THE GOD SUN'S LIGHT REFLECTED IN CATHOLIC MONSTRANCES
 A convivência pacífica entre símbolos pagãos e católicos. | *A peaceful conjunction of pagan and catholic symbols.*



22ª ALA: ALEGRES DIABINHOS

22th WING: HAPPY LITTLE DEVILS

Os diabinhos, um símbolo pagão, permaneceram nas comemorações organizadas pela igreja.

Little devils, although a pagan symbol, are still part of the church's festivities.

23ª ALA: PALHAÇOS FANFARRÕES

23th WING: ROWDY CLOWNS

Os palhaços, “homens de palha” na origem pagã, invadiam as praças nos festejos da igreja.

The clowns, called “straw men” by the pagans, invade the church's festivities.

24ª ALA: POLICHINELOS - A COMMEDIA

DELL'ARTE | 24th WING: PUNCHINELLOS - THE COMMEDIA DELL'ARTE

Os polichinelos eram mascarados que passaram da Commedia dell'Arte para os salões da nobreza.

Punchinellos were masked nobles inspired by this character in the Commedia dell'Arte.

MUSA | MUSE: ANGELA BISMARCK

LILITH: A RAINHA DO FOGO | THE QUEEN OF FIRE

5º CARRO: O BOM PASTOR E O REBANHO DE

FOLIÕES | 5th FLOAT: THE GOOD SHEPHERD AND THE FLOCK OF REVELERS

DESTAQUE CENTRAL ALTO | TOP CENTRAL

HIGHLIGHT: RAY FERREIRA

O EXPLENDOR DO DEUS SOL NA LITURGIA

CATÓLICA | THE SPLENDOR OF THE KING SUN IN THE CATHOLIC LITURGY

A alegoria representa a pacífica convivência entre símbolos pagãos e sua adaptação católica. | *This float depicts the peaceful conjunction of pagan and catholic symbols.*

25ª ALA : A FOLIA DO DEUS SOL | 25th WING :

THE GOD SUN'S REVELRY

Os trajes dos mascarados de bailes da nobreza tinham símbolos pagãos como o Sol. | *The Sun is one among many pagan symbols used in the noble's masked ball attires.*

26ª ALA: A DANÇA DA MISTERIOSA LUA

26th WING: THE MYSTERIOUS MOON DANCE

Os mascarados dos bailes da nobreza usavam roupas com símbolos pagãos como a Lua. | *The Moon is another of the many pagan symbols used in the noble's masked ball attires.*



27ª ALA: A NOBREZA POR TRÁS DAS MÁSCARAS

27th WING: THE NOBLES BEHIND THE MASKS

O “glamour” dos bailes de máscaras realizados pela nobreza. | This wing depicts the glamour of the noble's masked balls.

28ª ALA: CAVALHEIROS MASCARADOS

28th WING: MASKED GENTLEMEN

O traje masculino do século XVIII usado durante os bailes de máscaras. | *In this wing the men are dressed in a typical 18th Century costume, worn in masked balls.*

29ª ALA: DAMAS E O GLAMOUR DAS MÁSCARAS

29th WING: LADIES AND THE MASKS GLAMOUR

O traje feminino do século XVIII usado durante os bailes de máscaras. | *In this wing the ladies are dressed in a typical 18th Century costume, worn in masked balls.*

6º CARRO: O GRANDE BAILE DE MÁSCARAS,

UMA HERANÇA PAGÃ | 6th FLOAT: GRANDIOUS MASKED BALLS, A PAGAN LEGACY

DESTAQUE CENTRAL ALTO | TOP CENTRAL

HIGHLIGHT: REGINA MARINS

O REQUINTE DOS BAILES DE MÁSCARAS: UMA

HERANÇA PAGÃ | THE SOPHISTICATION OF THE

MASKED BALLS: A PAGAN LEGACY

A máscara era fundamental nos festejos que ganharam os salões da nobreza em toda Europa. | *Masks were essential in all European aristocratic ballrooms.*

30ª ALA: BOI ÁPIS SE TRANSFORMA EM BUMBA-MEU-BOI | **30th WING:** APIS BULL BECOMES "BUMBA-MEU-BOI"

Historiadores associam essa festa nordestina ao culto do Boi Ápis do Antigo Egito. | *Historians believe the festivity typical in Northern Brazil descends from the Egyptian Apis Bull.*

31ª ALA: A FESTA DO DEUS SOL SE TRANSFORMA EM FESTA DE SÃO JOÃO

31th WING: THE KING SUN FESTIVITY BECOMES SAINT JOHN'S FEAST DAY

Os cultos ao deus Sol que celebravam as colheitas foram transformados em festa de São João, pela ritualística católica.

The God Sun and the harvest celebrations become the "Saint John's" celebration in the catholic ritual.

3º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA

3rd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE: A INFLUÊNCIA EGÍPCIA NO FOLCLORE DO BOI BRASILEIRO | **EGYPTIAN INFLUENCE IN THE BRAZILIAN BULL'S FOLKLORE**

A influência do culto ao Boi Ápis no folclore brasileiro. | *The Apis Bull's influence in the Brazilian folklore.*

32ª ALA: BACANAIS SE TRANSFORMAM EM FESTA DA UVA | **32th WING:** BACCHANALS BECOME THE GRAPE FESTIVITY

As "prendas" da festa da uva, associada aos antigos bacanais destinados a Baco, o deus do vinho. | *This wing depicts the grape festivity, now associated to the bacchanals - festivities for Bacchus, the God of wine.*

33ª ALA: MASCARADOS DAS CAVALHADAS

33th WING: MASQUED MEN OF THE "CAVALHADAS"

O uso de máscaras é tradição pagã desde os bailes da nobreza europeia até as festas de nosso folclore. *This wing depicts the tradition of wearing masks since the European Aristocratic Balls to Brazilian folklore.*

[1] Cavalhadas: medieval traditional Portuguese tournament.

7º CARRO: A FOLIA NA TRADIÇÃO BRASILEIRA OU SERÁ TRADIÇÃO?

7th FLOAT: REVELRY, BRAZILIAN TRANSLATION OR TRADITION?

DESTAQUE CENTRAL ALTO | TOP CENTRAL HIGHLIGHT: WALDECK ESCALEIRA

FESTA DE SÃO JOÃO | **SAINT JOHN'S FEAST DAY**
A diversidade cultural das manifestações populares brasileiras e suas relações aos cultos agrários do passado. | *This wing depicts the cultural diversity in the Brazilian festivities and their relation to agricultural ceremonies from the past.*

34ª ALA | 34th WING : GRANDE BAILE DE CARNAVAL

As origens europeias do nosso carnaval com seus personagens típicos. | *This wing depicts the European origins in the Brazilian carnival and its typical characters.*

TRIPÉ: A INFLUÊNCIA AFRICANA

TRIPOD: AFRICAN INFLUENCE

DESTAQUE CENTRAL | CENTRAL HIGHLIGHT:

JOÃO BATISTA
HONRA E GLÓRIA ÀS MÃES AFRICANAS | **HONOR AND GLORY TO THE AFRICAN MOTHERS**

A força das mães baianas, negras africanas que são consideradas as grandes mães do samba. | *This TRIPOD honors the strength of the mother from Bahia, black Africans, considered the samba's mothers.*



35ª ALA: TIA CIATA | **35th WING:** AUNT CIATA
ENTORNO DO TRIPÉ | *AROUND THE TRIPOD*
A INFLUÊNCIA AFRICANA | *AFRICAN INFLUENCE*
No terreiro de Tia Ciata, no Rio de Janeiro, foi
semeada a semente do carnaval carioca.

*The seeds of the carnival in Rio were planted in
Aunt Ciata's Candomblé yard.*

36ª ALA: RAINHA DO MARACATU
36th WING: THE QUEEN OF MARACATU
A INFLUÊNCIA AFRICANA | *AFRICAN INFLUENCE*
O Maracatu celebra a coroação de reis negros,
reafirmando a influência africana em nosso
carnaval. | *The Maracatu (afro-Brazilian rhythm)
celebrates the heart of the black kings, reaffirming
the African influence on the Brazilian carnival.*

37ª ALA | 37th WING: CONGADAS
As Congadas também reafirmam a influência vinda
da mãe África para o carnaval brasileiro.
*This wing depicts the Congadas - originally from
Congo, it came to Brazil with the African slaves.
Another example of African influence on the
Brazilian carnival.*

38ª ALA: RAÍZES DO CARNAVAL (VELHA-GUARDA)
38th WING: CARNIVAL ROOTS (OLD TIME STARS)
A Velha-guarda, raiz do samba e agremiações,
homenageia a “Deixa Falar”, a primeira escola
de samba carioca. | *The Old Time Stars, pillars
of the samba schools and samba (music), honor
Rio's first samba school: “Deixa Falar”.*

39ª ALA: CABROCHAS E MALANDROS
39th WING: CABROCHAS* AND RASCALS
O requebro das mulatas e o gingado dos
malandros homenageiam as escolas de samba
do grupo especial, demonstrando a força da
nossa festa. | *The Cabrocha's² swing and the
rascal's sway honor the Special Group Samba
Schools by showing the strength of this festivity.
[2] Cabrocha: young mulatto girl.*

40ª ALA: CARICATA ALEGRIA
40th WING: HAPPY CARICATURE
A irreverência das caricatas simboliza a alegria do
povo e do nosso carnaval.
*The irreverence of the caricatures symbolizes the
happiness of the people and the carnival festivity.*



8º CARRO: NO FUTURO UM ENCONTRO COM O
PASSADO, UM CARNAVAL NAS ESTRELAS
8th FLOAT: IN THE FUTURE A MEETING WITH THE
PAST, A CARNAVAL IN THE STARS

DESTAQUE DE CHÃO | HIGHLIGHT: CLEIDE SILVA
AS CORES DA ALEGRIA | *THE JOY OF COLOURS*
DESTAQUE CENTRAL BAIXO: MARCOS LERROY
FOLIA EM ALTO ASTRAL | *HAPPINESS IN
CARNIVAL*

Nosso carnaval vem de cultos milenares, desde que
uma estrela incandescente derreteu o gelo e fez
a festa começar. No futuro, se a festa alcançar as
estrelas, fechará um ciclo, pois tudo começou com
o brilho da estrela maior.

*Our carnival comes from millennial cults, provided
that an incandescent star has melted the ice and did
the party begin. In the future, if the party reach the
stars, will close a cycle, since it all started with the
brilliance of the larger star.*

41ª ALA: MUSICALIDADE DO SAMBA
41th WING: SAMBA'S HARMONY
(COMPOSITORES | *COMPOSERS*)
Homenagem aos compositores, os poetas do
samba. | *A tribute to samba composers and poets.*



A **mais completa** variedade e os
preços mais baixos de tecidos,
malhas e **artigos para festas**,
aviamentos, **carnaval, eventos**, balé,
teatro, **decoreação, cenografia**, etc.,
você só encontra na **CASA PINTO**

CENTRO I: Rua Buenos Aires, 224/226 - RJ
Telefax: (21) 2509-6063 / 2224-8118

CENTRO II: Rua Buenos Aires, 178 - RJ
Telefax: (21) 2224-0085 / 2224-0632

MADUREIRA: Rua Maria Freitas, 146-B - RJ
Telefax: (21) 3390-0917 / 3390-1412

CAMPO GRANDE: Rua Cel Agostinho, 21 - RJ
Telefax: (21) 2415-5658 / 2415-5580

SUPER ARMARINHO: Rua Buenos Aires, 172 - Centro - RJ
Telefax: (21) 2232-3228

SUPER LINHA: Rua Buenos Aires, 175 - Centro - RJ
Telefax: (21) 2509-0915



sempre **TECENDO**
as **SUAS IDEIAS**

casapinto@casapinto.com.br
www.casapinto.com.br

Grande Rio



Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 22 de Março de 1988 | *Established in March 22nd, 1988*

Presidente | *President* - Hélio Ribeiro de Oliveira (Helinho)

Cores - Verde, Vermelho e Branco | *Colours - Green, Red and White*
Carnavalesco | *Carnival Designer* - Cahê Rodrigues

Diretores de Carnaval | *Carnival Directors* - Milton Perácio e Tavinho Novello

GRES Acadêmicos do Grande Rio

4ª Escola - Entre 00h15 e 01h06

4th School - Between 0:15am and 01:06am

NOTA DO EDITOR | EDITOR'S NOTE:

Em respeito ao trabalho de toda a equipe do GRES Acadêmicos do Grande Rio, publicamos aqui o enredo 2011, "Y-Jurerê Mirim - a encantadora Ilha das Bruxas". Assim, nos solidarizamos à comunidade caxiense em sua luta para superar o triste incidente.

As a sign of respect for the hard work done by team of the GRES Acadêmicos do Grande Rio and out of solidarity to the community of Caxias, we will publish the entire 2011 samba theme "Y-Jurerê Mirim - the charming island of the witches" as it was originally planned for the Roteiro do Desfile.

Sinopse do Enredo | Samba Theme Synopsis

A Grande Rio desvenda a história da misteriosa ilha Y-Jurerê Mirim, a partir de um conto do pesquisador Franklin Cascaes. Traz seres encantados, lendas, folgoedos e também os célebres filhos dessa terra, através de uma ponte que nos transportará para uma travessia entre a folia momesca da ilha ao carnaval da cidade maravilhosa, mostrando a todos o encantamento da ilha chamada Florianópolis.

Grande Rio unfolds the story of the mysterious Y-Jurerê Mirim Island, according to the researcher Franklin Cascaes' fable.



Em 1892, houve dois carnavais. É que havia tanta gente contaminada por febre amarela que transferiram o carnaval para junho. Em fevereiro, quem estava com febre ficou em casa, mas quem estava bom caiu na folia. Quando chegou o carnaval de junho... todo mundo caiu na farra.

Fun Facts: In 1892, due to a yellow fever epidemic, carnival was moved to June. Therefore, two carnivals were celebrated that year. In February, those who were ill with the fever remained at home, but those who were well, were able to revel anyway. In June, when the carnival arrived, everyone joined in for the party.

Cante com a Grande Rio Sing along with Grande Rio

ENREDO: " Y-JURERÊ MIRIM A ENCANTADORA ILHA DAS BRUXAS (UM CONTO DE CASCAES)"

THEME: "Y-JURERÊ MIRIM THE ENCHANTING ISLAND OF THE WITCHES (A FABLE BY CASCAES)"

Autores | Authors:

Edispuma, Licinho Jr., Marcelinho Santos e Foca

Intérprete | Singer: Wantuir

Y-JURERÊ MIRIM...

Meu paraíso... Que maravilha!

Foi Deus quem fez assim

Com todo encanto... Essa magia

Entre contos e lendas

Quanta imaginação

Celebrando a natureza

Rituais de gratidão

Eu também sou carijó

É bendito o meu lugar

Rezei forte... Nesse chão

Sai pra lá assombração

Já peguei meu patuá

Caldeirão vai ferver

A Grande Rio chegou

Vem trazer pra você

Uma poção de amor

É a receita que a bruxinha ensinou

O folclore é tradição

Valorizando a cultura popular

O canto... A dança

O sagrado e o profano

Minha ilha encantada

Vivo te admirando

Beleza... Riqueza

Repousando sobre o mar

Santuário pra sonhar

Meu Rio te abraça... Floripa tão bela

A tua história virou carnaval

Essa ponte é a luz na passarela

É obra-prima... Esse cartão postal

Acompanhe o Desfile | Parade Sequence

COMISSÃO DE FRENTE E ELEMENTO

ALEGÓRICO: O RITUAL BRUXÓLICO

OPENING COMMISSION AND SCENOGRAPHIC ELEMENT: THE WITCHES RITUAL

COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER:

RENATO VIEIRA

A comissão de frente revela a bruxa e outros personagens que a personificam e apresentam um ritual de magia baseado na dança, na imagem e na transformação. | *The Opening Commission depicts a witch and other characters that embody a magic ritual based on dances, images and transformation.*

1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA

1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER

COUPLE: SQUEL E LUIZ FELIPE

O ENVOLVIMENTO MÍSTICO DA ILHA

THE ISLAND'S MYSTICAL INVOLVEMENT

Outros seres fantasiosos habitam Y-Jurerê Mirim, espalham a magia e completam as castas de seres encantados que habitam o imaginário dessa ilha.

Y-Jurerê Mirim, an imaginary island, inhabited by other enchanted beings that spread magic.

GUARDIÕES: FAUNOS - SERES ENCANTADOS

GUARDIANS: FAUN - ENCHANTED BEINGS

Dentro do contexto mitológico revelado por Cascaes, os guardiões do primeiro casal apresentam-se sob a forma de seres encantados que revelam o hibridismo do homem associado ao carneiro. | *The guardians of the 1st Master of Ceremonies and Flag Bearer are dressed as fauns, enchanted characters, as in Cascaes' mythological fable.*

GUARDIÕES: CENTAUROS - SERES ENCANTADOS

GUARDIANS: CENTAUR - ENCHANTED BEINGS

Seres de formação mística unem magia e força para garantir a defesa e a integridade dos habitantes da Ilha, tal como a mitologia fantasiosa que Franklin Cascaes registrou. | *According to Franklin Cascaes' fable, mystical beings unite their magic and their strength to defend the integrity of the inhabitants of the island.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT

COSTUME: SUZANA VIEIRA

A FEITICEIRA TRICOLOR DE DUQUE DE CAXIAS

THE TRI-COLORED WITCH OF DUQUE DE CAXIAS

Imagem da força da agremiação com as cores do pavilhão, um convite ao mergulho junto à magia e ao encantamento da escola de Caxias.

This costume, in the school colors, is an image of strength. The witch kindly invites the public to participate in the magic of the enchanting of the school of Caxias.

GRUPO SHOW: BRUXAS PROTETORAS

DA ILHA | GROUP SHOW: THE ISLAND'S

PROTECTING WITCHES

CARRO ABRE-ALAS COM ALEGORIA ACOPLADA

OPENING FLOAT WITH ALEGORIC ELEMENT

A ENCANTADORA ILHA DAS BRUXAS

THE ENCHANTING WITCH'S ISLAND.

A fumaça do caldeirão nos leva ao sentimento de um enredo sobre "a encantadora ilha das bruxas", povoado de histórias e lendas cobertas pelo imaginário da mente do folclorista Franklin Cascaes.

The smoke emanating from the cauldron takes us to the "enchanting island of the witches", with its stories and legends straight out of folklorist's imagination.

1ª ALA: O MÁGICO MAR AZUL

1st WING: THE MAGICAL BLUE SEA

A ilha Y-Jurerê Mirim é banhada pelas águas do Atlântico onde mergulhamos para desvendar seus segredos... | *The waters of the Atlantic Ocean surround Y-Jurerê Mirim. We're going to dive in to unveil its secrets...*

2ª ALA: BELEZA DOS MARES O ESPETÁCULO

DAS PROFUNDEZAS | 2nd WING: BEAUTY OF

THE SEAS, AMAZING DEPTHS

(BAIANAS | WHIRLING LADIES)

Mergulhados no azul do Atlântico, revelamos as visões de um cardume de arraiais coloridas nadando em bando junto às águas encantadas de Y-Jurerê Mirim. | *Swimming in the enchanted waters of Y-Jurerê Mirim, in the deep blue of the Atlantic Ocean, schools of colorful stingrays can be seen.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT

COSTUME: ANA HICKMAN
MAGIA DAS PROFUNDEZAS
MAGIC OF THE DEPTHS

Toda a magia que existe nas profundezas do mar cerca a misteriosa ilha de Y-Jurerê Mirim.

Y-Jurerê Mirim mysterious island is surrounded by the ocean's magic.

ELEMENTO ALEGÓRICO

SCENOGRAPHIC ELEMENT

O ESPÍRITO FEMININO DAS ÁGUAS: ONDINAS
THE FEMININ SPIRIT OF THE WATERS: UNDINES
As Ondinas são espíritos femininos e encantados que comandam o bailado das marés, os peixes e os mamíferos que buscam abrigo seguro nas águas calmas da Ilha.

Undines are female enchanted spirits that orchestrate the swing of the tides, the fish and mammals that seek refuge in the calm waters surrounding the island.

3ª ALA: ONDINAS - O BAILADO DAS ÁGUAS

3rd WING: UNDINES - WATER DANCE

Referência a uma das capacidades mágicas das Ondinas: segundo os antigos poetas, elas espalhavam canções ouvidas nos ventos e faziam com que as águas das marés bailassem.

According to ancient poets, Undines had magical powers. They could spread songs through the wind and make tides dance.

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT

COSTUME: ANA FURTADO
MISTÉRIO DAS PROFUNDEZAS
MYSTERIES OF THE DEPTH

Representação do imenso mar azul coberto de mistérios e seres das profundezas.

This costume depicts the vast blue sea, its mysteries and its inhabitants.

4ª ALA: PIRATAS AVENTUREIROS

4th WING: ADVENTUROUS PIRATES

O naufrágio de uma embarcação inglesa na "praia dos ingleses" sugere a presença pirata em Y-Jurerê Mirim. | *The presence of an English shipwreck by the "beach of the English" suggests the presence of pirates on the island of Y-Jurerê Mirim.*

5ª ALA: OS NEGROS DA ILHA

5th WING: BLACK SLAVES FROM THE ISLAND

Referência aos negros que trabalharam durante o período escravocrata na região, aumentando a miscigenação local. *This wing honors the black slaves, part of the regional miscegenation.*

6ª ALA: GUERREIROS AVÁS

6th WING: AVAS WARRIORS

Os Avás, parte da miscigenação étnica de Y-Jurerê Mirim, possuíam espírito guerreiro, apresentavam-se com os corpos pintados e as cabeças adornadas. *This wing honors the Avás, with their warrior spirit, painted bodies and adorned heads, who are part of Y-Jurerê Mirim's ethnical miscegenation as well.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT

COSTUME: MÔNICA CARVALHO

GUERREIRA CARIJÓ | CARIJO WARRIOR

Representa a imponência da tribo que povoou os primórdios da ilha segundo as pesquisas feitas nos sambaquis encontrados na região. | *This wing represents the importance of the Carijo native tribe that settled in the island, according to researches done in the Sambaquis found in the region. (Sambaqui – mountain made of sea shells)*

2º CARRO: A GRANDE FIGUEIRA - A HISTÓRIA

VIVA DOS FILHOS DA TERRA

2nd FLOAT: THE BIG FIG TREE - THE STORY OF THE EARTH'S SONS

Da terra mágica, brotam as raízes que mantêm viva a vitalidade de uma figueira secular encoberta de lendas e superstições. | *The centennial fig tree, surrounded by legends and superstitions, is rooted in the magical soil.*

GRUPO: BENZEDEIRAS | GROUP: WITCH DOCTOR

Em um território povoado de magia, as benzedeiças carregam consigo a sabedoria das rezas populares. *The witch doctors carry throughout a territory covered with magic, knowledge and popular prayers.*

7ª ALA: OS SETE-CUIAS | 7th WING: "SETE-CUIAS"

Essa lenda gira em torno de uma "assombração negra" que ataca pescadores no mar. *Sete-Cuias is the legend of a "black ghost" that attacks fishermen.*

DESTAQUES DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT

COSTUME: MIRELLA | LATINO
A ASSOMBRADA E O ASSOMBRADO

FEMALE AND MALE HAUNTED

A florianopolitana Mirella e o cantor Latino representam o temor que assombra os habitantes: um boi alado flamejante, o boitatá. | *Mirella, native of Florianopolis, and the singer Latino represent the Boitatá, a winged bull covered in flames, that frightens the population.*

ELEMENTO ALEGÓRICO | SCENOGRAPHIC ELEMENT:

GRANDE BOITATÁ E AS BRUXAS QUE AMARRAM CRINA DE CAVALO | **THE BIG BOITATA' AND THE WITCHES WHO KNOT THE HORSE'S MANE**

[1] Boitatá is the Brazilian equivalent of the will-o'-the-wisp

Evocação a duas importantes lendas do lugar: a das bruxas, que amarram as crinas dos cavalos, e a do Boitatá. | *This element represents two important local legends: the witches who knot the horse's mane and the Boitatá.*

8ª ALA: O BOITATÁ

8th WING: BOITATA BY CASCAES

Representação da lenda mais retratada pelos desenhos de Franklin Cascaes: o Boitatá, personificada pela figura do boi. | *Representation of the most reproduced design by Franklin Cascaes: The Boitatá, personified by a bull.*

RAINHA DE BATERIA | QUEEN OF THE

PERCUSSION: CRIS VIANA

A FEITICEIRA ENCANTADA | **THE BEWITHEW WITCH**

MESTRE DE BATERIA | PERCUSSION

BANDMASTER: MESTRE "CIÇA"

9ª ALA: A LENDA DO LOBISOMEM

9th WING: THE LEGEND OF THE WAREWOLF (BATERIA | PERCUSSION)

Os ritmistas personificam o homem que se transforma em lobo sob o luar. Dos hábitos humanos, ainda usam a roupa esfarrapada e dominam o som dos instrumentos.

The percussionists depict the man who becomes a ware wolf during full moon. Their human part, still wearing the ripped clothes, masters the sounds of their instruments.

DESTAQUES DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT

COSTUME: MARIZA FURACÃO E LUIGE

FEITIÇOS DA ILHA | **THE ISLAND'S WITCHCRAFT**

10ª ALA: POÇÃO MÁGICA DE AMOR

10th WING: MAGIC LOVE POTION

(PASSISTAS | **SAMBA DANCERS**)

Em sua visita à Ilha das Bruxas, a Grande Rio revela a existência de bruxas que espalham amor. | *While visiting the Witches Island, Grande Rio School discovered the existence of witches who spread love.*

11ª ALA: BALÉ BRUXÓLICO

11th WING: "BRUXOLIC" BALLET

Referência ao Balé Bruxológico, um grupo de bruxas vestidas com os trajes tradicionais. | *This wing depicts the "Bruxolic" ballet danced by a group of witches in traditional costumes.*

12ª ALA: BICHOS DE MAU AGOURO

12th WING: BAD OMEN ANIMALS

Na crençade popular do povo ilhéu, deparar-se com morcegos pode atrair falta de sorte.

This wing depicts a part of the islander's popular belief: it is bad luck to encounter a bat.

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT

COSTUME: ANA PAULA MISHAY

MADAME BRUXA | **MADAM WITCH**

Ela é a líder de todas as bruxas que habitam a Ilha, responsável pelo comando de todas as feitiçarias que ocorrem em noites especiais. | *She's the leader of all the witches on the island and responsible for all the witchcrafts that occur in special nights.*



3º CARRO: JOGANDO FEITIÇOS - VISÕES DE CASCAES | 3rd FLOAT: CASTING SPELLS - CASCAES VISIONS

Visões da arte documental do pesquisador Franklin Cascaes, abordando questões associadas a feitiços e a lendas de magia e encantamento. | *This float depicts the documents painted by the researcher Franklin Cascaes related to witch craft and legends of magic and enchantment.*

13ª ALA: FESTA DA TAINHA

13th WING: MULLET'S FESTIVITY

Uma das festas populares da Ilha, a festa da Tainha é uma herança da tribo dos carijós que até hoje acontece como tradição do povo ilhéu. | *The traditional Mullet festivity, inherited from the Carijó natives, is still on of the most popular among the people of the Island.*

12 ESTANDARTES | 12 BANNERS

PROCISSÃO DO SENHOR DOS PASSOS

SENHOR DOS PASSOS PROCESSION

Na festa de Nosso Senhor dos Passos, há uma procissão com o uso de trajes clericais e a apresentação de 12 estandartes retratando os passos da Via Crucis. | *The Nosso Senhor dos Passos is a procession were clerical costumes are worn and 12 banners carried to symbolize the Via Crucis.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT

COSTUME: NÍVEA STELMAN

O CORTEJO | THE PROCESSION

O cristão, o africano e o indígena, reunidos no sincretismo religioso, louvam, no litoral, a Senhora dos Navegantes. | *United in a religious syncretism, Christians, Africans and natives pray together for the Senhora dos Navegantes. (Saint protector of the sailors).*

14ª ALA : PROCISSÃO DE NOSSA SENHORA DOS NAVEGANTES | 14th WING: NOSSA SENHORA DOS NAVEGANTES' PROCESSION

O modo mais popular de celebrar Nossa Senhora dos Navegantes é com o envio ao mar de pequenas embarcações decoradas com fitas, bandeirinhas e flores coloridas. | *The most popular way to celebrate Nossa Senhora dos Navegantes is by sending into the sea small boats decorated with colored ribbons, banners and flowers.*



15ª ALA: OS AÇORIANOS

15th WING: THE AZOREANS

A ala representa o espírito festivo do povo açoriano que desembarcou na ilha ainda no século XVIII. | *This wing represents the festive spirit of the Azorean people who came to the island in the 18th Century.*

2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA

2nd MASTER OF CEREMONIES AND FLAG

BEARER: O SAGRADO E O PROFANO | THE SACRED AND THE PROFANE

DESTAQUE DE CHÃO / GROUND HIGHLIGHT

COSTUME: IRIS STEFANELI (SIRI)

OURO DIVINAL | DIVINE GOLD

As festas folclóricas fundem crenças sagradas e profanas. O ouro dos ostensórios nos remete a um ser poderoso que a todos protege. | *The folk festivals mix sacred and secular believes. The gold on the monstrance represent the power of the one who protect us all.*

16ª ALA: CACUMBI | 16th WING: CACUMBI

Manifestação cultural de origem afro-brasileira integrada ao culto de Nossa Senhora do Rosário. | *A festivity with Afro-Brazilian origin is an integral part of the Nossa Senhora do Rosario's celebration.*

17ª ALA | 17th WING: PAU-DE- FITA

Festa de influência portuguesa, a dança do pau-de-fita é baseada em uma colorida festa em louvor aos santos juninos.

This wing depicts a celebration with Portuguese influence. The colorful pau-de-fita dance is part of the Saint John's festivity.

18ª ALA | 18th WING: BOI DE MAMÃO

Reconhecida como a mais popular manifestação folclórica da região, envolve dança e cantoria ao tema épico da morte e da ressurreição.

The Boi de Mamão is known as one of the most popular festivity in the region, with dances and chants relating to death and resurrection.

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT

COSTUME: LUCILIA DINIZ

MORENINHA VEM DANÇAR

SWARTY, COME DANCE!

Entre fitas, flores e cores, as festas religiosas e o folclore da ilha são cobertos de sons convidativos à dança. | *The religious festivities of the Island are covered with colorful ribbons and flowers; a true invitation to dance.*

4º CARRO: A FORÇA DA TRADIÇÃO FOLCLÓRICA

DA ILHA | **4th FLOAT: THE POWER OF FOLKLORIC FESTIVITIES**

Nas manifestações folclóricas celebra-se a vida através do canto e da dança, em brincadeiras alegres e populares.

In folkloric festivities, life is celebrated through chants, dances and joyful popular games.

19ª ALA: CARANGUEJOS

19th WING: CRABS

Os caranguejos que habitam os manguezais resguardados por um projeto de preservação conhecido como “Estação Ecológica Carijós.”

This wing depicts the crabs that live in the mangroves protected by the well-known project “Estação Ecológica Carijós.”

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT

COSTUME: AMANDA PINHEIRO

FLOR DO ENCANTO | CHARM FLOWER

A principal representante da flora ilhéu é a *Laelis purpurata*, descoberta em 1847 e exportada para o mundo a partir de 1920.

Laelis purpurata represents the island's flora. It was discovered in 1847 and has been exported worldwide since 1920.

20ª ALA: A FLOR DA ILHA

20th WING: THE ISLAND'S FLOWER

Homenagem à flor símbolo de Florianópolis: *Táxon Laélia Purpurata* Lidley, rara orquídea com forma e colorido que variam entre o branco, o rosa e o lilás.

This wing is a tribute to Florianópolis, symbol: the Táxon Laélia Purpurata Lidley, a rare orchid. It has different shapes and its colors are white, pink or lilac.

COMPLEMENTO DA ALA 20: GRUPO BORBOLETAS

COMPLEMENT TO 20th WING: BUTTERFLY GROUP

Um grupo recria um vôo de borboletas em alusão à inauguração do Jardim Botânico de Florianópolis, em 2011.

A group recreates a butterfly's flight pattern to celebrate the 2011 opening of the Botanical Gardens in Florianópolis.

3º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA

3rd MASTER OF CEREMONIES AND FLAG BEARER

A FLOR E O PÁSSARO DA ILHA

THE ISLAND'S FLOWER AND BIRD

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT

COSTUME: CAROL NAKAMURA

TESOURO ECOLÓGICO

ECOLOGICAL TREASURE

Cores mostram a variedade da floração que povoa Florianópolis, um tesouro ecológico nacional.

This colorful costume depicts Florianópolis' floral variety, a true national ecological treasure.

21ª ALA: AVES ENCANTADAS DA ILHA

21st WING: ISLAND'S MAGICAL BIRDS

O Martim Pescador é um pássaro representativo da ilha. | *The Martin Fisher is the bird that represents the island.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT

COSTUME: CARLA PRATA

SANTUÁRIO ECOLÓGICO | ECOLOGICAL SANCTUARY

A harmonia das cores das profundezas dos mares que cercam a ilha representa a preocupação de seus habitantes com o equilíbrio ecológico.

The harmony of the colors depicting the sea encircling the island represents the inhabitant's concerns with the ecological balance.

22ª ALA: FILHOTES DE TARTARUGA

22nd WING: TURTLE BABIES

Referência às tartarugas marinhas das praias desse santuário ecológico, que abriga projeto de proteção à vida marinha: o Projeto Tamar. | *This wing represents the marine turtles protected in the ecological sanctuary created by the Projeto Tamar.*

ELEMENTO ALEGÓRICO:

SCENOGRAPHIC ELEMENT:

TARTARUGA MARINHA | MARINE TURTLE

A tartaruga marinha é símbolo de projeto de preservação ambiental, estendendo ao ecossistema o sentimento de preservação de Cascaes junto aos costumes e tradições. | *The marine turtle is the symbol of the environmental preservation project. This project is to the ecosystem what Cascaes is to costumes and traditions.*

23ª ALA: BELEZAS DO MAR

23rd WING: OCEAN'S BEAUTIES

Seres da rica fauna marinha nadam entre o cardume de tainhas no mar. | *Elements of the rich marine fauna swim among a school of mullets in the ocean.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT

COSTUME: SIMONE SOARES

MAGIA DAS ÁGUAS | THE MAGIC OF THE WATERS

Representa a magia das águas de Florianópolis.

This wing represents the magic of the waters of Florianópolis.

5º CARRO: O DESPERTAR DO SANTUÁRIO

5th FLOAT: THE AWAKENING OF THE SANCTUARY

Revelação da riqueza das pérolas escondidas nas ostras, dos naufrágios de embarcações petrificadas, pedras, grutas e cavernas com peixes, moreias, polvos e ouriços. | *This float represents the pearls hidden in oysters, petrified sunken ships, stones, caves and caverns filled with fish, eels, octopus and sea urchins.*

24ª ALA: QUE MAGIA É ESSA? TURISTAS?

24th WING: WHAT IS THIS WONDER? TOURISTS?

A roupa do turista homenageia Ernesto Meyer Filho através do uso das cores vibrantes e das formas tropicais - características da obra do artista.

The colorful vibrant colors and tropical shapes found on the tourist's clothes are a tribute to Ernesto Meyer Filho, who also favors these colors and shapes in his art.

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT

COSTUME: ROBERTA CAMPOS

NO RITMO DA ILHA | THE ISLAND'S RYTHM

Homenagem a Ernesto Meyer Filho, um dos artistas plásticos da ilha. | *Tribute to Ernesto Meyer Filho a visual arts artist native of this island.*

25ª ALA: COMPOSITORES | 25th WING: COMPOSERS

Homenagem a Cláudio Alvim Barbosa, o Zininho, autor do hino de Florianópolis. | *Tribute to Claudio Alvim Barbosa, aka Zininho, composer of the Florianopolis' hymn.*

26ª ALA: VELHA-GUARDA

26th WING: OLD TIME STARS

Homenagem a Nego Quirino, sambista florianopolitano, fundador da Copa Lord.

Tribute to Nego Quirino, a samba dancer from Florianopolis and founder of the Copa Lord (2nd oldest samba school in Florianopolis)

27ª ALA: AZULEJARIA PORTUGUESA

27th WING: PORTUGUESE TILE

Com desenhos expressivos, entre tons de azul forte e amarelo queimado, a beleza da azulejaria local é um atrativo turístico preservado em casarios.

Local tiles, with traditional patterns in shades of bleu and deep yellow, have been preserved in various homes and are now a tourist attraction.

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT

COSTUME: TATIANA FEITICEIRA

ENCANTADORA RENDEIRA | LOVELY LACEMAKER

Homenagem à atriz florianopolitana Wanderléia Will que personifica uma rendeira típica de uma vila pesqueira. | *Tribute to the actress Wanderleia Will, a native of Florianopolis, dressed as a typical lace maker from a fisherman's village.*

28ª ALA: NOS FIOS DA RENDEIRA

28th WING: IN THE THREADS OF THE LACEMAKER

Com seus “bilros”, as mulheres produzem rendas de belíssima trama, exportadas para o mundo inteiro. | *Thanks to their bobbins, lace makers create beautiful lace that is exported worldwide.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT

COSTUME: GEOVANA TOMINAGA

RAINHA DO TÊNIS | TENNIS QUEEN

Ao sagrar-se como maior tenista do mundo, Guga inspira atletas na prática do esporte. O destaque presta uma homenagem a este brilhante atleta. *This costume is a tribute to the brilliant athlete Guga, number one tennis player, who inspires young athletes to practice this sport and aspire to become world champions like him.*

ELEMENTO CÊNICO | SCENIC ELEMENT:

MANEZINHOS DA ILHA

MANEZINHO OF THE ISLAND

Homenagem a “manezinhos”, nome dado a figuras naturais da região, que alcançaram destaque no cenário nacional: Ernesto Meyer Filho, João da Cruz e Souza, Franklin Cascaes, Poeta Zininho, Victor Meirelles e Neide Maria Rosa. | *Tribute to all “manezinhos”, name given to natives of the region, who are recognized nationwide: Ernesto Meyer Filho, João da Cruz e Souza, Franklin Cascaes, Poeta Zininho, Victor Meirelles and Neide Maria Rosa.*

6º CARRO: GUGA - ORGULHO DE FLORIANÓPOLIS

6th FLOAT: GUGA - THE PRIDE OF FLORIANÓPOLIS

Gustavo Kuerten, orgulho de Florianópolis, foi consagrado o tenista no 1 do mundo no Circuito de Roland Garros, e devido a sua popularidade, é um embaixador local. | *Gustavo Kuerten, Florianópolis’ pride and joy, became number one tennis player at Roland Garros. He naturally became the “local ambassador” thanks to his popularity.*

29ª ALA: DE FLORIPA PARA O MUNDO - GUGA

29th WING: FROM FLORIPA TO THE WORLD - GUGA

Homenagem ao popular Guga com seus “instrumentos de trabalho”. | *Tribute to the popular Guga and his “tools of the trade”.*

30ª ALA: UMA TARDE DE FUTEBOL

30th WING: AN AFTERNOON OF SOCCER

AVAÍ X FIGUEIRENSE

A ala representa o clássico futebolístico entre os times de maior apelo popular da região: Avaí X Figueirense. | *This wing depicts a classic soccer match between the two most popular teams in the region: Avaí vs Figueirense.*

GRUPO | GROUP: 20 JUÍZES | 20 REFEREES

No meio da ala, um grupo de juizes apita a partida. *In the middle of the wing, 20 referees rulling a game.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT

COSTUME: FERNANDA PONTES

FEITICEIRA DA FOLIA | REVELER’S WITCH

A Grande Rio traz para você uma poção de amor na receita que essa bruxinha nos ensinou, tal qual anuncia o samba-enredo. *Grande Rio brings to you a love potion, according the samba theme’s witch recipe.*

31ª ALA: CARNAVAL DA ILHA

31st WING: THE ISLAND’S CARNIVAL

Homenagem às Escolas de Samba de Florianópolis, irmãs de folia: Copa Lord, a Unidos da Coloninha, o Consulado do Samba, os Protegidos da Princesa e União da Ilha da Magia. | *Tribute to the sister samba schools in Florianopolis: Copa Lord, Unidos da Coloninha, Consulado do Samba, Protegidos da Princesa and União da Ilha da Magia.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT

COSTUME: REGINA VELASKES

FOLIA BRUXÓLICA | BRUXOLIC REVELRY

Representação da folia bruxólica no refrão final do samba-enredo. *Representation of the “bruxolic revelry” described in the last verse of the samba theme.*

7º CARRO: CARNAVAL DA ILHA DA MAGIA

7th FLOAT: CARNIVAL OF THE MAGIC ISLAND

Representação do cartão-postal da cidade de Florianópolis, a Ponte Hercílio Luz, celebrando o término do desfile da Grande Rio, com alegria e festa, sob a luz de um carnaval de magia. *This float is represents a post card of the city of Florianopolis, celebrating the end of the Grande Rio’s parade. The celebration is on the Hercilio Luz bridge, and is a joyous celebration for a magical carnival.*





Porto da Pedra

Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 8 de março de 1978 | *Established in March 8th, 1978*

Presidente | *President* - Francisco José Marins

Cores - Vermelho e Branco | *Colours - Red and White*

Carnavalesco | *Carnival Designer* - Paulo Menezes

Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Amauri de Oliveira

GRES Unidos do Porto da Pedra

5ª Escola - Entre 01h20 e 02h28

5th School - Between 1:20am and 2:28am

Sinopse do Enredo | Samba Theme Synopsis

A escola apresenta a magia e a emoção da história de vida de Maria Clara Machado, desde a infância, quando teve contato com a intelectualidade por intermédio do pai, Aníbal Machado, sua obra no Tablado e os personagens que mais fizeram sucesso na infância de muitos brasileiros. O enredo se constrói a partir dos sonhos da autora que, desde menina, dizia “criar sonhos para mexer com a emoção das pessoas”.

The School honors the life of Maria Clara Machado, her theater plays and characters that are known by most Brazilian children. Thanks to her father, Anibal Machado, she befriended intellectuals since her childhood. The samba theme is based on the author's dream of “creating dreams that will touch people's emotions”.



Entre os mais de cinco mil atores, “crias” do teatro Tablado, de Maria Clara Machado, a homenageada do Porto da Pedra, estão Marieta Severo, Hildegard Angel, Nora Esteves, Djenane Machado, Malu Mader, Louise Cardoso, Miguel Falabella e Cláudia Abreu. Que elenco!

Fun Facts: Porto da Pedra honored Maria Clara Machado, founder of the theater Tablado. Among the more than 5,000 actors, “offsprings” of this theater are Marieta Severo, Hildegard Angel, Nora Esteves, Djenane Machado, Malu Mader, Louise Cardoso, Miguel Falabella and Claudia Abreu. What a cast!

Cante com a Porto da Pedra Sing along with Porto da Pedra

ENREDO: O SONHO VEM PRA QUEM SONHAR
THEME: DREAMS COME TO THOSE WHO DREAM

Autores | Authors:

Bira, Robinho, Diego Ferreiro e Porkinho

Intérprete | Singer: Luizinho Andanças

Um pedaço de papel
Pano, cores, ilusão
Vai girando o carrossel
Nas asas da imaginação
Clara, “a menina dos meus olhos”
Criadora do impossível, sonhadora feito eu
Em tudo que ela escreveu
Um aprendiz de feiticeiro a formular o amor
E a princesa recebeu a flor
A fera foi pra outra dimensão
Amigo de Deus, Noé entendeu
O mundo em transformação

A bruxa boa vem aí, eu quero ver!
O saboroso elixir, eu vou provar!
No vento vendaval da liberdade,
Um samba de verdade vai passar

Quem não sonhou jamais amou
Não sabe o que é se libertar
Não viu o trem, nem o colar...
O sonho sempre vem pra quem sonhar!
Vai, vai, vai, vai, vence logo esse medo
“Prega uma peça” à esperança...
Vem no galope o corcel, feito azul do céu
E a magia da criança
Em busca d’alegria, seu poder de encantar
Criando sonhos, recriando a fantasia a brincar

No Tablado consagrando a criação
É a arte, vida em transformação
Meu Tigre chegou, aplausos no ar
É Clara que me faz sonhar!

Acompanhe o Desfile | Parade Sequence

**1º SETOR: SONHANDO, CRIANDO,
TRANSFORMANDO...** | *1st SECTION: DREAMING,
CREATING, TRANSFORMING...*

COMISSÃO DE FRENTE COM ELEMENTO

CENOGRÁFICO: O TABLADO CONSAGRANDO
A CRIAÇÃO | *OPENING COMMISSION WITH
SCENOGRAPHIC ELEMENT: THE TABLADO
THEATER, CONSECRATING ITS CREATION*
COREÓGRAFA | *CHOREOGRAPHER: ALICE ARJA*
A criação do teatro O Tablado, que está
completando 60 anos, e o encantamento que
ainda produz em todos que dele se aproximam.
*This wing honors the Theater Tablado, which,
after 60 years, still delights spectators and those
involved in the theater industry.*

1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER
COUPLE: DIEGO FALCÃO E DENADIR GARCIA
NAS ASAS DA IMAGINAÇÃO

ON THE WINGS OF IMAGINATION
Motivada pela liberdade e a fantasia, o sonho e
a ilusão, a autora viveu a aventura de perseguir
seus sonhos, criando as histórias que gostaria
de ouvir. | *Inspired by freedom and imagination,
dreams and illusions, the author followed her
dreams, creating stories that she herself would
have loved to hear.*

1ª ALA: SONHOS DE UMA MENINA | *1st WING: A
GIRL'S DREAM* (GUERREIROS | *WARRIORS*)
Os bonecos fantoches são uma fonte inesgotável
de criação artística e podem transmitir a poesia, o
sonho e a alegria a adultos e crianças. | *Puppets are
an endless artistic inspiration. They transmit joy and
poetry, making young and adults dream.*

CARRO ABRE-ALAS: TEATRO DE BONECOS

OPENING FLOAT: PUPPET THEATER

DESTAQUE CENTRAL ALTO | *TOP MAIN*

HIGHLIGHT: FLÁVIO SCHENILLY - PANO, CORES,
ILUSÃO | *FABRIC, COLORS, ILLUSION*

DESTAQUE CENTRAL BAIXO | *LOWER MAIN*

HIGHLIGHT: ROSI BARRETO

APLAUSOS NO AR! | *APPLAUSE!*

COMPOSIÇÕES | *COMPOSITIONS:*

MARIONETES | *PUPPETS*

COMPOSIÇÕES | *COMPOSITIONS:*

PÚBLICO | *PUBLIC*

CONVIDADOS ESPECIAIS | *SPECIAL GUESTS:*

TABLADIANOS | *TABLADIANOS*

Os sonhos da menina Clara, seus personagens
e o maior palco do mundo, que, misturados,
inventados e reinventados, surpreendem, divertem
e encantam. Bem-vindos ao mundo de sonhos de
Maria Clara Machado! | *The Opening Float depicts
Clara's childhood dreams, her characters and the
biggest stage in the world. Together, invented and
re-invented, these characters continue to surprise,
delight and entertain. Welcome to Maria Clara
Machado's dream world!*

2º SETOR: "O APRENDIZ DE FEITICEIRO"

2nd SECTION: "SORCERER'S APPRENTICE"

2ª ALA: CRIANDO FÓRMULAS

2nd WING: CREATING FORMULAS

Referência à peça que conta a história de um
aprendiz de feiticeiro que antecipa em milhares de
anos os conhecimentos do homem, revolucionando
a genética. | *This wing depicts the play about the
sorcerer's apprentice that foresees man's knowledge
millions of years ahead, revolutionizing genetics.*

3ª ALA: COM A CIÊNCIA NÃO SE BRINCA

3rd WING: SCIENCE IS NOT A JOKE

As revolucionárias pesquisas científicas do
personagem de "O Aprendiz de Feiticeiro". | *This
wing depicts the scientific and revolutionary
experiments done by the main character in the play
"The Sorcerer's Apprentice".*

3º SETOR: "A BRUXINHA QUE ERA BOA"

3rd SECTION: "THE GOOD WITCH"

4ª ALA: BRUXO BELZEBÚ, SUA RUINDADE

SUPREMA | *4th WING: SORCERER BELZEBU AND
HIS SUPREME NASTINESS*

A peça "A Bruxinha que era boa" traz um
personagem que é o "rei de todas as feiticeiras,
imperador das maldades, ditador de bruxos,
guardião dos malefícios". | *This wing depicts the
play "The Good Witch". One of its characters is "the
king of all witches, the emperor of evil, dictator of
the sorcerers, guardian of witchcraft".*

5ª ALA: BRUXAS FEITICEIRAS DE PRIMEIRA CLASSE (BAIANAS) | 5th WING: FIRST CLASS WITCHES (WHIRLING LADIES)

As bruxas rodopiam "... com muita desenvoltura", fazendo uma espécie de dança. | *The witches twirl with great agility, creating a sort of a dance.*

2º CARRO: "A BRUXINHA QUE ERA BOA"

2nd FLOAT: "THE GOOD WITCH"

DESTAQUE CENTRAL ALTO | TOP MAIN

HIGHLIGHT: AMARO SÉRGIO - PROTETOR E AMIGO DE TODAS AS MALDADES | PROTECTOR AND FRIEND OF ALL EVIL

DESTAQUE CENTRAL BAIXO | LOWER MAIN

HIGHLIGHT: GLAUCIA CARVALHO - A GRANDE BRUXA INSTRUTORA | THE BIG TEACHING WITCH

COMPOSIÇÕES | COMPOSITIONS:

APRENDIZES DO MAL | *APRENTICES OF EVIL*

COMPOSIÇÕES | COMPOSITIONS:

MORCEGOS | *BATS*

A história de Ângela, uma bruxa que não sabe ser má, sucesso que estreou no teatro O Tablado, em 1958. | *This float depicts the story of Angela, a witch that could not be evil. This play's premiere was in 1958, on the Tablado Theater stage and was an instant success.*

REPRESENTAÇÃO ARTÍSTICA:

(CENÁRIO: FLORESTA) Uma floresta do mal, onde se vê ao fundo a torre de piche.

ARTISTIC PORTRAYAL:

(SETTING: FOREST) "The forest of evil". In the background, a cement tower can be seen.

4º SETOR: "A MENINA E O VENTO"

4th SECTION: "THE GIRL AND THE WIND"

6ª ALA: PAPAVENTANDO | 6th WING: ENYALIUS

Alusão à personagem de "A Menina e o Vento", que aprendeu a "ventarolar". | *This wing alludes to the character that learned how to "blow" in "The Girl and the Wind"*.

7ª ALA: VIAJANDO NA CACUNDA DO VENTO

7th WING: TRAVELING ON THE WIND'S BACK

O vento leva a menina na "cacunda" para aprender a amar o Brasil e a "ventarolar o mundo!..." | *The wind carries the girl on its back to teach her to love Brazil and "blow" the world!...*



DESTAQUE DE CHÃO: O VENDAVAL DA

LIBERDADE | GROUND SPOTLIGHT COSTUME: THE HURRICANE OF FREEDOM

TRIPÉ: "A MENINA E O VENTO"

TRIPOD: "THE GIRL AND THE WIND"

"A menina e o vento" foi encenada, pela primeira vez, em 1963 e trata do tema "liberdade", usando o vento como sua metáfora mais marcante. | *In the play "The Girl and the Wind," the wind is used as a metaphor for freedom. Its premiere was in 1963.*

REPRESENTAÇÃO ARTÍSTICA:

(CENÁRIO: COVA DO VENTO) Feito de maneira que possa sugerir o efeito do vento, o ambiente nos leva a imaginar mistério e poesia.

ARTISTIC PORTRAYAL: (SETTING: THE WIND'S BURROW) The wind effect on stage makes brings mystery and poetry to the scene.

PERSONAGEM: CORINTHO RODRIGUES - O VENTO

PERSONAGEM: CAROLINA CHALITA - A MENINA
CHARACTER: CORINTHO RODRIGUES - THE WIND
CHARACTER: CAROLINA CHALITA - THE GIRL

5º SETOR: "O EMBARQUE DE NOÉ"

5th SECTION: "NOAH'S BOARDING"

8ª ALA: ÁGUAS DO DILÚVIO

8th WING: ÁGUAS DO DILÚVIO

Citação sobre a peça que trata da história bíblica da Arca de Noé. | *This wing depicts the play that deals with the biblical story of Noah's Arch.*

9ª ALA: NOÉ, O AMIGO DE DEUS

9TH WING: NOAH, GOD'S FRIEND

Noé é o personagem protagonista desta peça de Maria Clara Machado. | *Noah is the main character in this play by Maria Clara Machado.*

10ª ALA: OLHA A CHUVA! (COREOGRAFADA)

10th WING: CAREFUL! RAIN IS COMING!

(COREOGRAFADA | CHOREOGRAPHED)

Referência à parte da peça em que os bichos embarcam na grande Arca. | *This wing alludes to the part in the play when the animals board the big Arch.*

3º CARRO: "O EMBARQUE DE NOÉ"

3rd FLOAT: NOAH'S BOARDING

A peça foi levada, pela primeira vez, no Teatro O Tablado, em 1957, mostrando a história do homem que trabalhou muito e conseguiu alcançar seu objetivo. | *This play's debut was in 1978, on the Tablado Theater stage. It depicts the story of a man who worked hard and did achieve his goal.*

REPRESENTAÇÃO ARTÍSTICA:

(**CENÁRIO: RAIOS, CHUVA E TEMPESTADE**) Noé prepara a arca e já vai iniciar a viagem. Referência também à peça "Jonas e a Baleia", de Maria Clara em parceria com Cacá Mourthé.

ARTISTIC PORTRAYAL: (SETTING: THUNDER, RAIN AND STORM) Noah prepares the arch and begins the trip. This is also an allusion to the play "Jonas and the Whale" by Maria Clara and Cacá Mourthé.

PERSONAGEM | CHARACTER:

RENATO MARTINS - NOÉ | NOAH

COMPOSIÇÕES | COMPOSITIONS:

OS BICHOS | THE ANIMALS

6º SETOR: "PLUFT, O FANTASMINHA"

6th SECTION: "PLUFT, THE LITTLE GHOST"

11ª ALA: UM POR TODOS E TODOS POR UM

11th WING: ONE FOR ALL, ALL FOR ONE

"Viva o grande capitão Bonança", personagem de "Pluft, o fantasma". | *"Hail to the Big Captian Bonanza", a character in "Pluft, the little Ghost".*

12ª ALA: CONVERSANDO COM A PRIMA BOLHA

12th WING: CHATTING WITH COUSIN BUBBLE

Referência a um diálogo entre personagens da referida peça. | *This wing is an allusion to a dialogue between characters in the above-mentioned play.*

RAINHA DE BATERIA | QUEEN OF THE PERCUSSION: ELLEN ROCHE

13ª ALA: PLUFT (BATERIA)

13th WING: PLUFT (PERCUSSION BAND)

MESTRE DE BATERIA | PERCUSSION

BANDMASTER: MESTRE THIAGO DIOGO

O personagem principal, fantasma Pluft, que, numa cena clássica do teatro infantil brasileiro, questiona: "- Mamãe, gente existe?" | *This wing depicts the famous scene of the child's play "Pluft, the Little Ghost", where Pluft asks: "Mom, do people exist?"*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT

COSTUME: NAVEGANDO COM O CAPITÃO |

SAILING WITH THE CAPTAIN

14ª ALA: NAVEGAR, NAVEGAR, NAVEGAR...

14th WING: SAIL, SAIL, SAIL...

(PASSISTAS | SAMBA DANCERS)

Alusão à viagem de Perna de Pau para levar Maribel, neta do Capitão Bonança, para o mar. | *This wing alludes to the trip "Wooden Leg" does to take Mirabel, Captian Bonanza's grandchild, to the ocean.*

15ª ALA: O PERNA DE PAU

15th WING: WOODEN LEG

Momento da peça em que o personagem Perna de Pau comemora um feito: "Ah! Ah! Ah! Agora o Capitão sou eu!...". | *This wing represents the scene when "Wooden Leg" declares: "Ha! Ha! Ha! Now I'm the Captain!..."*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT

COSTUME: À PROCURA DO TESOURO | THE TREASURE HUNT

4º CARRO: "PLUFT, O FANTASMINHA"

4th FLOAT: "PLUFT, THE LITTLE GHOST"

Um dos grandes sucessos de Maria Clara, a história do fantasma que morria de medo de gente foi levada pela primeira vez, no Teatro O Tablado, em 1955. | *The story about the ghost who was afraid of people was among Maria Clara's big successes. Its debut was in 1955, at the Tablado Theater.*

REPRESENTAÇÃO ARTÍSTICA:

(CENÁRIO: UM SÓTÃO) Lugar em que mora Plufft, onde se esconde de gente até ter coragem de sair pelo mundo.

ARTISTIC PORTRAYAL: (SETTING: A CELLAR) *This representation depicts Plufft's hiding place. This is where he hides until he has the courage to go into the world.*

DESTAQUE CENTRAL ALTO | TOP MAIN

HIGHLIGHT: CARLOS TAVARES - O PIRATA PERNA DE PAU | *THE WOODEN LEGGED PIRATE*

DESTAQUE LATERAL BAIXO | LATERAL MAIN

HIGHLIGHT: MARCELO SANTOS - ONDE ESTÁ O BAÚ? | *WHERE'S THE CHEST?*

DESTAQUE LATERAL BAIXO | LATERAL MAIN

HIGHLIGHT: ALEXANDRE LEMOS - ONDE ESTÁ O BAÚ? | *WHERE'S THE CHEST?*

COMPOSIÇÕES MASCULINAS E FEMININAS

MALE AND FEMALE COMPOSITIONS:

MARINHEIROS E MARINHEIRAS | *MALE AND FEMALE SAILORS*

COMPOSIÇÕES | COMPOSITIONS:

FANTASMAS DO MAR | *SEA GHOSTS*

7º SETOR: "O ALFAIATE DO REI"

7th SECTION: "THE KING'S TAYLOR"

16ª ALA: QUERO VER A ROUPA DO REI

16th WING: I WANT TO SEE THE KING'S CLOTHES
Alusão à peça "O Alfaiate do Rei", na parte em que avisam: "Preparem-se: o rei está nu!". | *Allusion to the play "The King's Taylor" - the moment when someone exclaims: "Watch out! The king is naked"*.

17ª ALA: UM REI MUITO ELEGANTE

17th WING: A VERY ELEGANT KING
(COREOGRAFADA | *CHOREOGRAPHY*)

O rei vaidoso acredita vestir o "mais lindo traje do mundo, digno de um rei", mas está nu! | *This wing represents the conceited king who believes he's wearing "the most beautiful clothes, worthy of a king" but, in fact, he's naked!*

TRIPÉ: "O ALFAIATE DO REI"

TRIPOD: "THE KING'S TAYLOR"

Peça inacabada de Maria Clara, finalizada por sua sobrinha Cacá Mourthé, levada aos palcos do teatro O Tablado em 2004. | *This tripod depicts Maria Clara's unfinished play. Her niece, Cacá Mourthé, finished it and it's premiere was at the Tablado Theater, in 2004.*

ELEMENTO CENOGRÁFICO | SCENOGRAPHIC

ELEMENT: UM REI MUITO ELEGANTE | *A VERY ELEGANT KING*

REPRESENTAÇÃO ARTÍSTICA:

(CENÁRIO: QUARTO DE VESTIR) O quarto de vestir era o lugar onde o Rei mais gostava de ficar.

ARTISTIC PORTRAYAL: (SETTING: DRESSING ROOM) *The king's favorite place was dressing room.*

8º SETOR: "MAROQUINHAS FRU-FRU"

8th SECTION: "MAROQUINHAS FRU-FRU"

18ª ALA: O MEU BOLO É O MAIS BONITO

18th WING: MY CAKE IS THE MOST BEAUTIFUL
"Bolos! Bolos! Bolos! Bolos! Bolos Bolos! Nada nesta vida de melhor sabor!" | *Cake! Cake! Cake! Cake! Cake! Cake! Nothing tastes better!*

2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIR

2nd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE:

RODRIGO FRANÇA E DANIELLE SOARES
UMA COISA É NAMORAR, OUTRA COISA É JULGAR | *ONE THING IS TO DATE, ANOTHER IS TO JUDGE*

O juiz Honestino e Maroquinhas, personagens da peça "Maroquinhas Fru-Fru". | *Judge Honestino and Maroquinha, characters from the "Maroquinhas Fru-Fru" play.*

19ª ALA: O PRÊMIO DO PRIMEIRO LUGAR

19th WING: 1st PLACE

No concurso realizado na peça, D. Maroquinhas Fru-Fru ganha o prêmio de melhor bolo. | *This wing depicts the moment in the play "Maroquinhas Fru-Fru" when Dona Maroquinhas Fru-Fru wins the cake contest.*



5º CARRO | 5th FLOAT: “MAROQUINHAS FRU-FRU” Esta peça foi encenada no Teatro O Tablado, em 1961, e narra um concurso de bolos num ambiente de intrigas e trapalhadas. | *This float depicts play “Maroquinhas Fru-Fru” that is about a cake contest, with its intrigues and blunders. It opened the 1961 at the Tablado Theater.*

REPRESENTAÇÃO ARTÍSTICA:

(CENÁRIO: CIDADE DOS DOCES) A cena se passa em uma cidadezinha do interior, onde tudo é feito de doces, numa explosão de cores, formas e sabores.

ARTISTIC PORTRAYAL: (SETTING: TOWN OF SWEETS) *This scene takes place in little town in the countryside where all buildings are made of cake - in an explosion of colors, shapes and flavors.*

DESTAQUE CENTRAL ALTO | TOP MAIN HIGHLIGHT: GEISY ARRUDA - DELÍCIA! | *DELICIOUS!*

COMPOSIÇÕES | COMPOSITIONS:

DRAGS CONFEITEIRAS

DRAGS DRESSED AS CONFECTIONERS

COMPOSIÇÕES | COMPOSITIONS:

OS JUÍZES DO BOLO | *CAKE JUDGES*

9º SETOR: “O DRAGÃO VERDE”

9th SECTION: “THE GREEN DRAGON”

20º ALA: O CURSO DE VESTIBULAR DE HERÓIS

20th WING: COLLEGE ENTRY EXAM COURSE FOR HEROES (COREOGRAFADA | CHOREOGRAPHY)

Na peça “O Dragão Verde”, Mestre Golias é o professor do curso de vestibular de heróis. | *In the play “The Green Dragon”, Professor Golias teaches the entry exam course for the College for Heroes.*

21º ALA: SALVE-SE QUEM PUDE!

21th WING: RUN TO SAFETY!

Após ouvir a música do dragão, o povo corre de um lado para o outro, gritando: “- É o dragão! O dragão! Socorro! É o dragão verde! Socorro!”.

This wing depicts the moment in the play when, hearing the Green Dragon’s music, people run right and left screaming: “It’s the dragon! The dragon! Help! It’s the Green Dragon! Help!”.

22º ALA: CAMALEÃO PRECISAVA É DE UMA BOA PAULADA | 22th WING: CHAMELEON NEEDS A GOOD BEATING

Camaleão Alface, cujo verdadeiro nome é Camaleão Tiririca, roubou a horta da Rainha Elizabeth e fugiu para o Brasil na peça “O rapto das cebolinhas”. | *In the play “The theft of the Chives”, Chameleon Lettuce (whose real name is Chameleon Tiririca), steals from Queen Elizabeth’s garden and escapes to Brazil.*

10º SETOR: “O RAPTO DAS CEBOLINHAS”

10th SECTION: “THE GREEN DRAGON”

23º ALA | 23th WING: DISFARÇADO DE ESPANTALHO

Um personagem tem uma ideia: fingir-se de espantalho, para ninguém desconfiar. | *This wing depicts one of the play’s characters that pretends to be a scarecrow.*

24º ALA: UM, DOIS, TRÊS, CAMALEÃO OUTRA VEZ

24th WING: ONE, TWO, THREE, CHAMELEON AGAIN O personagem Detetive afirma que dará “a vida para descobrir o mistério da cebolinha”. | *In this wing the character of the Detective vows “to unveil the chive’s mystery at any cost”.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT

COSTUME: VESTINDO A ROUPA DE LADRÃO | DRESSING AS A THIEF

6º CARRO: “O RAPTO DAS CEBOLINHAS”

6th FLOAT: “THE THEFT OF THE CHIVES”

Esta peça, sobre uma plantação de cebolinhas raras que dão vida longa e alegria a quem bebe de seu chá, foi encenada no Teatro O Tablado, em 1954. | *This float represents the 1954 play about a rare species of chives. Those who drink its tea have a long happy life. Its premiere was at the Tablado Theater.*

REPRESENTAÇÃO ARTÍSTICA:

(CENÁRIO: A HORTA DO CORONEL) O cenário representa a horta do Coronel, onde um falso detetive - o Camaleão Alface - tentar roubar as valiosas cebolinhas.

ARTISTIC PORTRAYAL: (SETTING: THE COLONEL’S GARDEN) *This setting depicts the Colonel’s garden, where the fake detective – Chameloan Lettuce – tries to steal the valuable chives.*



TRIPÉ | TRIPOD: “TRIBOBÓ CITY”

Mais uma vez Maria Clara Machado brinca com tudo em uma história tipicamente brasileira, nesta peça que entrou em cartaz em 1971. | *In this 1971 play, Maria Clara Machado uses satire to transform western movies into a Brazilian story.*

REPRESENTAÇÃO ARTÍSTICA:

(CENÁRIO: UM SALOON) Um saloon típico de filme de mocinho americano no começo do século, em Tribobó City, Estado do Rio, Brasil.

ARTISTIC PORTRAYAL: (SETTING: A SALOON) A typical American western movie saloon in Tribobó City, in the State of Rio de Janeiro, Brazil.

ELEMENTO CENOGRÁFICO | SCENOGRAPHIC

ELEMENT: PRA DANÇAR, CANTAR, HÁ SEMPRE UM LUGAR | *THERE'S ALWAYS ROOM TO SING AND DANCE*

12º SETOR: “O CAVALINHO AZUL”

12th SECTION: “LITTLE BLUE HORSE”

27º ALA: OS MÚSICOS BANDIDOS

27th WING: THIEVES MUSICIANS

Na peça “O cavalinho azul”, os bandidos que fingiam ser músicos ficaram loucos para roubar o animal do menino. | *In the play “The Little Blue Horse” thieves, pretending to be musicians, plan to steal the animal from the boy.*

28º ALA: ONDE ESTÁ MEU CAVALINHO AZUL?

28th WING: WHERE IS MY LITTLE BLUE HORSEY?

(ALA DAS CRIANÇAS | *CHILDREN WING*)

O menino pede ajuda a Deus para buscar o cavalinho, mas Deus responde que está muito ocupado em vigiar o mundo. | *This wing depicts the moment in the play when the little boy asks God to help him find his little horse. God answers that he's too busy keeping an eye on the Earth.*

29º ALA: UPA, UPA, MEU CAVALINHO

29th WING: HOP, HOP, MY LITTLE HORSEY

A atenção do menino por um pangaré velho transformado em lindo cavalo. | *This wing depicts the attention the little boy gives to a common horse, transforming it into a beautiful horse.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT

COSTUME: “A ESPERANÇA NUNCA MORRE”
“HOPE NEVER DIES”

DESTAQUE CENTRAL BAIXO | CENTRAL MAIN

HIGHLIGHT: DILL COSTA - A MAIS PRECIOSA

CEBOLINHA | THE MOST VALUABLE CHIVE

DESTAQUE LATERAL ALTO | TOP LATERAL

HIGHLIGHT: FABIO LIMA

ESPANTALHO | SCARECROW

DESTAQUE LATERAL ALTO | TOP LATERAL

HIGHLIGHT: MARCIO MARINHO

ESPANTALHO | SCARECROW

COMPOSIÇÕES | COMPOSITIONS:

CULTIVANDO A HORTA | GROWING THE GARDEN

COMPOSIÇÕES | COMPOSITIONS:

CEBOLINHAS | CHIVES

COMPOSIÇÕES | COMPOSITIONS:

CAMALEÃO ALFACE | CHAMELEON LETTUCE

11º SETOR: “TRIBOBÓ CITY”

11th SECTION: “TRIBOBO CITY”

25º ALA: EL MEXICANO | 25th WING: THE MEXICAN

Personagem da cidade de Tribobó, que faz alusão ao clima dos faroestes. | *This wing depicts a character in the City of Tribobo - an allusion to western movies.*

26º ALA: PRA DANÇAR, CANTAR, HÁ SEMPRE UM

LUGAR | 26th WING: THERE'S ALWAYS ROOM TO SING AND DANCE

Cena como a de um autêntico banguê-banguê
Scene as in an authentic western movie.



7º CARRO: “O CAVALINHO AZUL”

7th FLOAT: BLUE LITTLE HORSEY

A estreia desta peça foi no Teatro O Tablado, em 1960. Um pangaré velho era a alegria de um menino que, com imaginação, o transformou num lindo cavalo azul. | *This float depicts the 1960 play about an old common horse that was a little boy's joy. In his imagination he transformed it into a beautiful blue horse.*

REPRESENTAÇÃO ARTÍSTICA:

(CENÁRIO: SONHO E REALIDADE) Representa o grande sonho da Porto da Pedra, em transformar o seu sonho da vitória com o mesmo poder de transformação do menino Vicente.

ARTISTIC PORTRAYAL: (SETTING: DREAM AND REALITY) *This artistic portrayal represents Porto Pedra's big dream of becoming the winner of tonight's parade.*

DESTAQUE LATERAL ALTO | TOP LATERAL HIGHLIGHT: FLAVIO ROCHA

BANDIDO DISFARÇADO DE ESPANTALHO
THIEF DISGUISED AS SCARECROW

DESTAQUE LATERAL ALTO | TOP LATERAL HIGHLIGHT: CARLOS MARTINS

BANDIDO DISFARÇADO DE ESPANTALHO
THIEF DISGUISED AS SCARECROW

COMPOSIÇÕES | COMPOSITIONS:

VICENTE E A MENINA | *VINCENT AND THE GIRL*

VELHA-GUARDA | OLD TIME STARS:

A ESPERANÇA | *HOPE*

13º SETOR: “QUEM MATOU O LEÃO?”

13th SECTION: “WHO KILLED THE LION?”

30º ALA: MAESTRO, SOLTA A HARMONIA!

30th WING: BANDMASTER, LET'S PLAY!

(COMPOSITORES | COMPOSERS)

O circo volta a brincar: maestro, solta a harmonia para quem quiser dançar!

The circus is back: bandmaster, start playing for those who want to dance!

31º ALA: RESPEITÁVEL PÚBLICO

31th WING: LADIES AND GENTLEMEN!

Referência à saudação ao público, do conhecido circo italiano apresentando os seus mais famosos artistas...

This wing depicts the famous Italian circus' greeting when presenting its most famous artists.

32º ALA | 32th WING: QUEM MATOU?

Não é fácil transformar um animal feroz num bailarino! “O leão cai morto. Quem matou o leão?”

It's not easy to transform a wild animal into a ballet dancer. “The lion falls, dead. Who killed the lion?”

EPÍLOGO: SONHOU?

EPILOGUE: DID YOU DREAM?

TRIPÉ: SONHOU? | TRIPOD: DID YOU DREAM?

Maria Clara sempre dizia que queria “sonhar muito, sonhar alto e fazer sonhar”. | *Maria Clara always said she very much loved to dream, dream high and make others dream too.*





Beija-Flor



Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 25 de dezembro de 1948 | *Established in December 25th, 1948*

Presidente | *President* - Farid Abrahão David

Cores - Azul e Branco | *Colours - Blue and White*

Carnavalescos | *Carnival Designers* - Laila, Fran-Sérgio, Ubiratan Silva, Alexandre Louzada e Victor Santos

Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Laila

GRES Beija-Flor de Nilópolis

6ª Escola - Entre 02h25 e 03h50

6th School - Between 2:25am and 3:50am

Sinopse do Enredo | Samba Theme Synopsis

São tantas emoções já vividas e o G.R.E.S. Beija-Flor de Nilópolis vem cantar a vida e os 50 anos de carreira de Roberto Carlos, sua infância em Cachoeiro de Itapemirim - ES, a época da Jovem Guarda, dos festivais, os seus grandes sucessos e trazendo a religiosidade para exaltar sua fé e mostrar a simplicidade e a paz do verdadeiro Rei.

The G.R.E.S. Beija-Flor de Nilópolis honors Roberto Carlos. The samba theme depicts his life, from his childhood in Cachoeiro de Itapemirim in the State of Espírito Santo, to the present remembering his 50 years of career and the many different emotions experienced throughout that period: the "Jovem Guarda" era, the music festivals and his biggest hits. It also depicts his faith, his inner peace and the modesty of a real King.



Selminha Sorriso, da Beija-Flor, é hoje a porta-bandeira em atividade que está há mais tempo em uma mesma escola. Completa 15 anos na Beija-Flor neste carnaval. Com mais sete desfiles, vai empatar com Tia Dodô, que conduziu a bandeira da Portela por 22 anos, de 1935 até 1956. Parabéns, Sorriso!

Fun Facts: Selminha Sorriso of Beija-Flor, is today the active flag-bearer who's been the longest time in the same samba school. This carnival will be her 15th year with Beija-Flor. If she participates in 7 more carnival parades, Sorriso will tie with Tia Dodo, who lead as flag-bearer for Portela for 22 years (1935-1956). Congratulations Sorriso!

Cante com a Beija-flor Sing along with Beija-flor

ENREDO: A SIMPLICIDADE DE UM REI

THEME: A HUMBLE KING

Autores | Authors:

Samir Trindade, Serginho Aguiar, JR Beija-Flor, Sidney de Pilares, Jorginho Moreira e Théo M. Neto.

Intérprete | Singer: Neguinho da Beija-flor

A saudade

Vem pra reviver o tempo que passou

Ah, essa lembrança foi o que ficou

Momentos que não esqueci

Eu, cheio de fantasias, na luz do rei menino

Lá no meu Cachoeiro

E lá vou eu... Era do rádio, a onda me levar

Na jovem guarda o rock a embalar... Vivi essa paixão

Calhambeque, belos dias

No festival, a primazia

Amigos de fé guardei no coração

Quando o amor invade a alma... É magia

É inspiração pra nossa canção... Poesia

O beijo na flor é só pra dizer

Como é grande o meu amor por você

Nas curvas dessa estrada, a vida em canções

Chora viola nas veredas dos sertões

Lindo é ver a natureza

Por sua beleza clamei em meus versos

No mar navegam emoções

Sonhar faz bem aos corações

Na fé, com o meu Rei seguindo

Outra vez estou aqui vivendo esse momento lindo

De todas as Marias vem as bênçãos lá do céu

Do samba faço oração, poema, emoção

Meu Beija-Flor, chegou a hora

De botar pra fora a felicidade

A alegria de falar do Rei

E mostrar pra mundo essa simplicidade

Acompanhe o Desfile | Parade Sequence

COMISSÃO DE FRENTE | OPENING COMISSION:
DO SONHO À INSPIRAÇÃO

FROM DREAM TO INSPIRATION

COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER:
CARLINHOS DE JESUS

1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA

1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER
COUPLE: SELMYNHA SORRISOZ E CLAUDINHO
AS FANTASIAS DE UM CORAÇÃO AZUL E BRANCO
COSTUMES FOR A BLUE AND WHITE HEART

O Rei Roberto Carlos foi ver o samba lá no ‘morro’ de Nilópolis, na quadra da Beija-Flor; e descobriu que ela é mesmo boa de samba! E, coincidência ou não, é azul e branco, assim como o seu coração. | *“The King” Roberto Carlos visited the Beija-Flor and evidenced its excellence in samba! Coincidence or faith... his favorite colors are blue and white, and so are those of the school.*

1ª ALA: VOA RISCANDO O AZUL DO CÉU

1st WING: FLYING THE BLUE SKIES

Beija-flores voam pelo céu, iluminados por feixes de luzes cortando nuvens brancas na imensidão azul. O pavilhão da Agremiação ganha vida, transformando o chão da Sapucaí em um dançante tapete azul e branco. | *Beija-flores (hummingbirds) fly in the blue sky, lit by beams of light that cut the white clouds. The school comes alive, transforming the Avenue’s tar into a blue and white carpet.*

CARRO ABRE-ALAS: “DAS LEMBRANÇAS QUE EU TRAGO DA VIDA”

OPENING FLOAT: “MEMORIES FROM THE PAST”

Referência à infância em Cachoeiro de Itapemirim, ponto de partida em busca da realização dos sonhos e fantasias do menino Zunga, apelido de Roberto Carlos. | *This float depicts Roberto Carlos’ childhood in Cachoeiro de Itapemirim where he was known under the nickname Zunga. This is where he departed from to fulfill his dreams and fantasies.*

2ª ALA: MEU PEQUENO CACHOEIRO

2nd WING: MY LITTLE WATERFALL

Representação do brasão da cidade natal de Roberto Carlos, Cachoeiro de Itapemirim, no Espírito Santo. | *This wing depicts the coat of arms of Roberto Carlos’ city of birth, Cachoeiro de Itapemirim, in the State of Espírito Santo.*

3ª ALA: O LARANJAL NO MEU QUINTAL

3rd WING: ORANGE GROVE IN MY BACKYARD

Referência à música “Meu Pequeno Cachoeiro”, de Raul Sampaio, lançada em 1970, cuja letra diz “Recordo a casa onde eu morava / o muro alto, o laranjal...” | *Reference to the 1970 song “My Little Waterfall” by Raul Sampaio. “I remember the home I lived in / the high wall around it / the orange grove...”*

2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA

2nd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER
COUPLE:

DAVID SABIÁ E JANAILCE ADJANE
MEU FLAMBOYANT NA PRIMAVERA
MY FLAMBOYANT TREE IN SPRING

4ª ALA: MEU FLAMBOYANT NA PRIMAVERA

4th WING: MY FLAMBOYANT TREE IN SPRING

O flamboyant que havia no quintal da casa em que Roberto Carlos morou na infância anunciava a chegada da primavera e fazia uma aprazível sombra no quintal. | *The Flamboyant tree in the backyard where Roerbrt Carlos spent his childhood announced the arrival of spring and nicely shaded the backyard.*

3º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA

3rd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER

COUPLE: ANDREZINHO E NANINHA FIDELLYS
O PASSADO EM RETRATOS NA PAREDE
THE PAST THROUGH PHOTOS ON THE WALL

5ª ALA: O PASSADO EM RETRATOS NA PAREDE

5th WING: THE PAST ON PHOTOS ON THE WALL

Fotografias emolduradas da mãe, D. Laura, do pai, Seu Robertino Braga e do próprio Roberto Carlos, guardam as lembranças que traz da vida, da família e da infância. | *The framed photos of Roberto Carlos himself, his mother “Dona” Laura and his father “Seu” Robertinho Braga are souvenirs of a family, a childhood and a lifetime.*

6ª ALA: O RELOJOEIRO DE CONSELHOS CERTOS
6th WING: THE WATCHMAKER AND HIS PERFECT ADVISES

Homenagem ao pai de Roberto Carlos, que era relojoeiro e foi mestre de lições que o fizeram crescer. | *Tribute to Roberto Carlos' father, a watchmaker, who gave him invaluable advise while growing up.*

7ª ALA: LADY LAURA - MINHA MÃE COSTUREIRA
7th WING: LADY LAURA - MY MOTHER, THE SEAMSTRESS

Dona Laura Moreira Braga, mãe e grande incentivadora de Roberto Carlos, era costureira e vivia em meio a tecidos e materiais relacionados a seu ofício. | *Mrs. Laura Moreira Braga, mother and big supporter of Roberto Carlos, was a seamstress and lived among fabrics and materials related to her trade.*

2º CARRO: A CASA MODESTA NAQUELA TERRA ENTRE AS SERRAS

2nd FLOAT: THE MODEST HOME ON THE LAND BETWEEN MOUNTAIN RANGES

O Rei nasceu em uma modesta casa na “terra entre as serras” do Espírito Santo, que foi restaurada pela Prefeitura Municipal de Cachoeiro de Itapemirim e hoje é a Casa de Cultura Roberto Carlos. | *The King was born in a modest home in the “land between mountain ranges” in the State of Espírito Santo. It became the Roberto Carlos Cultural Center after the Municipal Government of Cachoeiro de Itapemirim restored it.*

8ª ALA: O REI DO ROCK E O ELVIS BRASILEIRO
8th WING: THE KING OF ROCK IS THE BRAZILIAN ELVIS

Já no Rio de Janeiro, na década de 50, Roberto Carlos se apresentava no programa “Clube do Rock”, na extinta TV Tupi, onde era anunciado como “o Elvis brasileiro”. | *In the 50's Roberto Carlos participated in the TV Tupi (now extinct) “Rock Club” program. He was always introduced as “the Brazilian Elvis”.*

9ª ALA: THE SPUTNIKS - A 1ª BANDA
9TH WING: THE SPUTNIKS - THE 1ST BAND

Primeiro conjunto musical do qual Roberto foi integrante, formado pela “turma da Tijuca”, no Rio de Janeiro, em 1957. | *In Rio de Janeiro, in 1957, Roberto Carlos was part of a band formed by the “Tijuca” gang. [1] a neighborhood in Rio*



10ª ALA: JUKEBOX - O ESTOURO ELETRÔNICO
10th WING: JUKEBOX - THE ELECTRONIC BOOM

Jukebox é um aparelho de som muito popular na década de 1960, que reproduzia as músicas escolhidas pelo cliente, divulgando ídolos estrangeiros e inspirando artistas nacionais. | *The Jukebox is a music-playing device, very popular in the 60's. It played the songs chosen by the costumers, divulging foreign idols and inspiring Brazilian artists.*

11ª ALA: SETE VIDAS PARA VIVER, MIAU
11th WING : SEVEN LIVES TO LIVE, MIAU!

A canção “Negro Gato”, de autoria de Getúlio Cortes, foi lançada em 1966 e narra a história de “um negro gato de arrepiar”, que tinha uma vida de amargar. | *The 1966 song “The Black Cat” by Getúlio Cortes, tells the story of a “hair-raising black cat” who lived a miserable life.*

12ª ALA: SPLISH SPLASH – O BEIJO ROUBADO
12th WING: SPILSH PLASH – THE STOLEN KISS
Versão de Erasmo Carlos para a música de Bob Darian e Jean Murray foi feita em 1963. | *Erasmo Carlos' lyrics to Bob Darian and Jean Murray's 1963 song.*

13ª ALA: EU SOU O TAL! ME CHAMO LOBO MAU
13th WING: I'M THE BEST, THE BIG BAD WOLF
A versão de Hamilton Di Giorgio para a música “Lobo Mau”, de Ernest Mareska, de 1965, conta a história de um “lobo mau” conquistador. | *The Hamilton Di Giorgio's version of the 1965 Ernest Mareska's song is about a womanizing “bad wolf”.*

14ª ALA: E QUE TUDO MAIS, VÁ

14th WING: AND ALL CAN GO TO ...

A canção “Quero que Vá Tudo...”, de Roberto Carlos e Erasmo Carlos, de 1965, conta a história de um rapaz que só queria saber de ficar com sua amada.

The 1965 song “I want all to go to...” by Roberto Carlos and Erasmo Carlos, is about a young man who all he wants is to be with his beloved.

3º CARRO: JOVEM GUARDA - SONHO E REALIDADE OCUPAM O MESMO ESPAÇO

3rd FLOAT: JOVEM GUARDA – DREAM AND REALITY LIVE TOGETHER

Jovem Guarda foi um movimento musical comandado por Roberto Carlos, Erasmo Carlos e Wanderléa, entre 1958 a 1968. Começou como uma versão brasileira do rock’n roll de Billy Haley e seus Cometas, Elvis Presley e logo depois sofreu influências dos Beatles e de canções românticas da Itália e França, formando uma linguagem própria brasileira, apelidada da “lê-lê-lê”. | *Jovem Guarda was a musical movement (1958 – 1968) whose leaders were Roberto Carlos, Erasmo Carlos e Wanderléa. It started with Brazilian versions of Billy Haley and his Comets and Elvis Presley’s rock ‘n roll. Soon after it was influenced by the Beatles as well as romantic Italian and French songs, creating its own Brazilian slang, called “lê-lê-lê”.*

15ª ALA: A CAVALGADA DOS AMANTES

15th WING: LOVERS CAVALCADE

Música escrita por Roberto e Erasmo Carlos em 1965, e descreve uma tórrida noite de amor, onde o amante cavalga a noite inteira por uma estrada colorida. | *This wing depicts the 1965 song, written by Roberto Carlos and Erasmo Carlos, about an evening of love, in which the lover rides through a multi-colored road.*

16ª ALA: SÓ VOCÊ, AMADA AMANTE

16th WING: ONLY YOU, LOVING LOVER

A música de 1971, de Roberto e Erasmo Carlos, narra a história de um amor “demais antigo, demais amigo, que manteve acesa a chama da verdade de quem ama antes e depois do amor”. | *1971 song by Roberto and Erasmo Carlos about an “old love, love of a friend, a love that kept the flame of truth burning before and after the affaire”.*

17ª ALA: CÔNCAVO E CONVEXO – O ENCONTRO PERFEITO | 17th WING: CONCAVE AND CONVEX – THE PERFECT MATCH

A canção “O Côncavo e o Convexo”, de 1983, trata de um amor que “é demais, um sonho de paz, um encontro perfeito”. | *The 1983 song “Concave and Convex” is about a love that is “perfect, peaceful, a perfect match”.*

18ª ALA: SEMENTE DE SAMBA E DE AMOR

18th WING: SEEDS OF SAMBA AND LOVE (PASSISTAS | SAMBA DANCERS)

O Rei Roberto Carlos foi ver a comunidade nilopolitana sambar e viu germinar as sementes do samba e do amor, brotando dos pés dos passistas. *The King Roberto Carlos went to the Community in Nilopolis to see them dance, and to see “the seeds of samba and love sprout from the samba dancer’s feet”*

RAINHA DE BATERIA | QUEEN OF THE PERCUSSION: RAÍSSA OLIVEIRA

A GUANABARA | *GUANABARA*

A MULHER IDEAL | *THE IDEAL WOMAN*

19ª ALA: O COMANDANTE DO SEU CORAÇÃO

19th WING: THE CAPTAIN OF YOUR HEART (BATERIA | PERCUSSION BAND)

MESTRE DE BATERIA | PERCUSSION

BANDMASTER: MESTRES RODNEY & PLÍNIO

Referência ao tradicional show “Emoções em Alto Mar” que é realizado por Roberto Carlos em um navio transatlântico, velejando num mar de emoções. *This wing refers to Roberto Carlos, traditional show “Emotions in High Sea”, which takes place in a transatlantic cruise ship - sailing in an ocean of emotions.*

20ª ALA: PROVOCANTE E SENSUAL - MULATAS

20th WING: MULATAS - SENSUOUS AND ALLURING

A mulher, escolhida como a principal personificação do amor, utiliza-se de artifícios que podem ser considerados armas de conquista e sedução *Women, personifying love, use artifacts that can be considered weapons of seduction*

21ª ALA: A VOZ DO CORAÇÃO

21th WING: THE VOICE OF THE HEART

Às vezes, queremos domar o nosso coração, perguntar para ele algumas coisas e conseguir ouvir a sua voz. | *Sometimes we would like to tame the heart, ask it questions and be able to hear its voice.*

22ª ALA: O AMOR MAIOR DO MUNDO

22th WING: THE BIGGEST LOVE OF ALL

O amor é o grande sentimento que nunca está fora de moda, o bem maior de tudo o que existe.

Love is the biggest feeling of all, and never goes out of fashion.

23ª ALA: A LINGUAGEM DAS ROSAS

23th WING: THE ROSE'S SYMBOL

(BAIANAS | WHIRLING LADIES)

As rosas vermelhas simbolizam o fogo da paixão, a brasa que incendeia o coração das amadas e amantes. *Red roses symbolize the passion's fire, the flame that burns the heart of the lovers and beloved.*

4º CARRO: AS MULHERES E A TRADUÇÃO

DO AMOR | 4th FLOAT: WOMEN AND THE TRANSLATION OF LOVE

Conhecedor do universo feminino, Roberto Carlos cantou o amor e encantou corações. Ele demonstrou sua devoção pelas mulheres, e, hoje, "Elas Cantam Roberto". As rosas vermelhas, sempre beijadas por ele, são sinônimo de mulher formosa. | *Expert in the female universe, Roberto Carlos sang love and conquered the hearts of many. He proved devotion for women and, today, "They Sing Roberto". The red roses kissed by him are synonym of beautiful women.*



24ª ALA: AS CURVAS DA ESTRADA DE SANTOS

24th WING: THE SANTOS HIGHWAY CURVES

As Curvas da Estrada de Santos" é uma composição da dupla Roberto Carlos e Erasmo Carlos, escrita em 1969. | *The 1969 Roberto Carlos and Erasmo Carlos song "The Santos Highway curves.*

25ª ALA :TAXISTA, O ARTISTA DO ASFALTO

25th WING: TAXIDRIER, THE TAR'S ARTIST

A música "O Taxista", composta por Roberto e Erasmo, em 1994, narra o dia-a-dia de um taxista. *The 1994 song "Taxi Driver", by Roberto Carlos and Erasmo Carlos, narrates the daily routine of a taxi driver.*

26ª ALA: COMO UM BOM CAMINHOEIRO

26th WING: LIKE A GOOD TRUCK DRIVER

A canção "Caminhoneiro" foi composta por Roberto Carlos, Erasmo Carlos e John Hartford, em 1978. Hit de sucesso, "Caminhoneiro" chegou a ser executada 3.000 vezes em um só dia. *The 1978 hit song "Truck Driver" by Roberto Carlos, Erasmo Carlos and John Hartford was once played 3,000 times the same day.*

27ª ALA: TANTOS CAMINHOS E TANTAS

JORNADAS | 27th WING: SO MANY PATHS, SO MANY JOURNEYS

As placas são instrumentos essenciais para informar aos usuários as condições, proibições, obrigações e as restrições de tantos caminhos e tantas jornadas. | *Signposts are essential to guide us through the restrictions and obligations of so many paths and so many journeys.*

28ª ALA: PENSO NELA NO CAMINHO

28th WING: I THINK OF HER ON THE ROAD

As viagens solitárias realizadas pelo caminhoneiro podem durar dias, semanas e até meses, deixando o motorista distante de sua amada por muito tempo. Quando ele pega a estrada, é como se o amor aumentasse mais... | *The trucker's solitary trips may last days, weeks and even months – keeping the trucker away from his beloved one for an extended period of time. When he's on the road, his love deepens...*

29ª ALA: MANDEI PRO MECÂNICO

29th WING: SENT TO THE REPAIR SHOP

Música “O Calhambeque” (Road Hog), versão de Erasmo Carlos para a canção escrita por John e Gwen Loudermilk. | “O Calahmbeque” is Erasmo Carlos’ version of John e Gwen Loudermilk’s song “Road Hog”.

30ª ALA: NO CORAÇÃO SERTANEJO

30th WING: IN THE HEART OF THE SERTANEJO
(Sertanejo is a music style that had its origins in the countryside of Brazil in the 1920s)

A música “Coração Sertanejo”, de Neuma e Neon Moraes, gravada por Roberto em 2005, diz que o sertão tem beleza o ano inteiro, onde um violeiro toca para as pessoas sonharem. | *The song “Coração Sertanejo”, by Neuma and Neon Moraes and recorded by Roberto Carlos in 2005, talks about the Sertão’s year round beauty, where a guitarist plays so listeners can dream.*

31ª ALA: TÔ NA RUA, TÔ NA PISTA

31th WING: I’M ON THE ROAD

Referência à carência e à solidão nas estradas que acabam por ocasionar furtivos encontros amorosos. | *Solitude and privation of those on the road may lead to furtive love encounters.*

5º CARRO: TODO DIA NESSA ESTRADA

5th FLOAT: ON THE ROAD, DAILY

Milhares de motoristas fazem de seus automóveis mais que um meio de transporte, são os instrumentos de seus ofícios, como é o caso dos caminhoneiros e dos taxistas, exaltados em algumas composições de Roberto Carlos. | *For millions of drivers their cars are more than just transportation. For truck drivers and taxi drivers it’s their livelihood, as praised in many of Roberto Carlos’ songs.*

32ª ALA: RAÍZES DOS GIGANTES DAS FLORESTAS

32th WING: THE ROOTS OF THE FORREST’S GIANTS

Alerta de que é preciso haver preservação para que não vejamos tanto verde na Terra morrendo, tantos gigantes tombados e tendo o seu sangue verde derramado. | *Awareness about forest preservation so that less green will disappear in the future, less timber will be on the ground and less “green blood” will be shed.*

33ª ALA: A AMAZÔNIA E A CONSCIENTIZAÇÃO

33th WING: AWARENESS CONCERNING THE AMAZON FOREST

A letra da música “Amazônia” clama para que se preste atenção nos terríveis sinais de alerta e nos absurdos cometidos contra os destinos de tantas fontes de vida. | *The lyrics to the song “Amazônia” tell listeners to pay attention to the devastating signals and terrible mistakes made which constantly destroy many vital resources.*

34ª ALA: ONÇA – SER CIVILIZADO COMO OS ANIMAIS

34th WING: IJAGUAR – TO BE CIVILIZED LIKE THE ANIMALS

A onça-pintada foge da presença humana, ensinando a lição de que bom seria se o Homem conseguisse ser civilizado como os animais. | *The Jaguar avoids human presence. This should be a lesson to humans: if only they could be as civilized as the animals.*

35ª ALA: PAPAGAIOS – O MEIO AMBIENTE FALA!

35th WING: PARROTS – THE ENVIRONMENT TALKS

O papagaio, capaz de imitar sons, é o verdadeiro porta-voz da natureza que reclama, pede, chora e chama, mas poucos escutam, pois a covardia é surda e só ouve o que lhe convém. | *The parrot, able to imitate various sounds, is nature’s true “spokesperson” complaining, begging, crying and calling but few listen because cowardice is deaf – only hears what is convenient.*

36ª ALA: GARÇAS – A ELEGÂNCIA ECOLÓGICA

36th WING: HERON – THE ECOLOGICAL ELEGANCE

A garça frequenta rios, lagoas, charcos, praias marítimas ou manguezais de pouca salinidade, e se alimenta de peixes, sapos e outros animais aquáticos. | *Hérons live in rivers, lakes, ponds, beaches and low salt mangroves. It eats fish, frogs and other aquatic animals.*

37ª ALA: BORBOLETAS - A BELEZA DAS COISAS MAIS SIMPLES

37th WING: BUTTERFLIES - THE BEAUTY OF SIMPLICITY

Ao contemplar a natureza nesse mundo, tentamos achar um só defeito, mas encontramos a beleza das coisas mais simples, como as borboletas. | *When one observes nature’s beauty, one is tempted to find faults, but all one can find is the beauty of simple things like butterflies.*

38ª ALA: TUCANOS - LINDOS COMO A NOITE ESTRELADA | 38th WING: TOUCANS – BEAUTIFUL AS A STARRY NIGHT

Os tucanos, com suas penas negras como uma linda noite repleta de estrelas, são aves que possuem um oco e imponente bico.

Toucans have black feathers as beautiful as a starry night and long imposing hollow beaks.

39ª ALA: ARARAS - O REFLEXO DO AZUL DO CÉU | 39th WING: TMACAWS - THE REFLEXION OF THE BLUE SKY

A arara é um bellissimo tipo de papagaio em tons de azul e vermelho, podendo também ser encontrada em tons de azul e amarelo.

Macaws are extraordinarily beautiful birds from the parrot family. They can be blue and red or blue and yellow.

6º CARRO: PRESERVAÇÃO - A NATUREZA PODE SER MAIS VERDE

6th FLOAT: PRESERVATION - A GREENER NATURE

Na Mãe Natureza, a beleza está nas coisas mais simples. O Rei Roberto Carlos canta “Amazônia, insônia do Mundo” deixando claro que há tempos esta questão relevante ganhou âmbito internacional.

In nature, the most beautiful things are the simplest ones. King Roberto Carlos sings “Amazônia, insônia do Mundo”(Amazon, Earth’s insomnia) expressing his concerns about an important issue that became an international matter.

40ª ALA: BRINDEMOS AGORA O AMOR E A VIDA

40th WING: A TOAST TO LOVE AND LIFE

Em meio à luxuosidade do show “Emoções em Alto Mar”, os garçons transformam-se em coadjuvantes de um requintado espetáculo.

In the midst of the luxurious show “Emotions in High Seas”, waiters become co-stars of an elegant show.

41ª ALA: EU POSSO DANÇAR COM VOCÊ

41th WING: I’LL DANCE WITH YOU

Ao som das canções de Roberto Carlos, as dependências de um navio transatlântico transformam-se em um grandioso baile.

The sound of Roberto Carlos’ songs resonate throughout the transatlantic ship, transforming it in a grandiose ballroom.



42ª ALA: O VELHO HOMEM DO MAR

42th WING: OLD SEAMAN

Os marinheiros, durante o cruzeiro musical comandado por Roberto Carlos, são verdadeiros contra-regras, responsáveis pelo perfeito andamento do espetáculo. | *During the “musical cruise” orchestrated by Roberto Carlos, sailors become stagehands responsible for the shows smooth unfolding.*

43ª ALA: PELAS ONDAS DA CANÇÃO

43th WING: SONGS AND WAVES

As pautas e as notas musicais parecem estar em perfeita sintonia com as ondas do mar como num balé de espumas brancas ao som das canções de Roberto Carlos. | *Musical stave and notes are perfectly in tune with the ocean’s waves that seem to be dancing to Roberto Carlos’ songs.*

7º CARRO: O CRUZEIRO ENCANTADO ATRAVESSA A MARQUÊS DE SAPUCAÍ

7th FLOAT: THE ENCHANTED CRUISE SAILS THROUGH THE MARQUÊS DE SAPUCAÍ

O projeto “Emoções em Alto Mar” é uma turnê que teve início em 2005 e completou sua sétima edição em 2011. Os shows acontecem a bordo de um passeio pela costa brasileira, e é uma noite mágica, repleta de emoções e romantismo. | *The program “Emotions in High Seas” started in 2005 and celebrated its 7th edition this year. The shows are on board of a cruise ship sailing along the Brazilian coast. It’s a magical and romantic evening, full of emotions.*

44ª ALA: O GERMINAR DA FLOR DO BEM
44th WING: WHITE ROSE BUDS

As rosas brancas são as nossas senhoras nilopolitanas, Marias, as mães baianas do samba, que com o seu axé, trazem proteção espiritual ao GRES Beija-Flor de Nilópolis. | *The white roses represent the ladies from Nilopolis, the "Marias – samba mothers from Bahia". Their Axé² brings spiritual protection to the GRES Beija-Flor of Nilópolis. [2] Axé is a popular music genre originating in Salvador, Bahia)*

45ª ALA: O AMOR DECIDINDO A VIDA
45th WING: LOVE RULING LIFE

O cor-de-rosa claro é geralmente associado ao amor fraterno. Imagine todas as pessoas vivendo a vida em paz... devemos crer na paz do futuro e no amor decidindo a vida! | *Light pink is associated with fraternal love. Imagine all the people living in peace...we need to believe in the future and that love rules!*

46ª ALA: MENSAGEIROS DA TRANSFORMAÇÃO
46th WING: MESSENGERS OF TRANSFORMATION

Roberto Carlos nos propõe a acreditar que daqui pra frente tudo vai ser diferente! Tudo nesse mundo pode se modificar e, inspirados pela cor lilás, associada à transformação, sejamos mensageiros dessas mudanças. | *Roberto Carlos would like us to believe that from now on everything will be better, that things can be changed! Let's become the messengers of transformation. Let's be inspired by the color lavender, associated with changes.*

47ª ALA: SOB O MANTO SAGRADO DE TODAS AS MARIAS | **47th WING: UNDER THE SACRED CAPE OF ALL MARIAS**

De todas as Marias vêm as bênçãos lá do céu! Neste carnaval, o nosso samba-enredo soa como uma oração, um poema, cheio de emoção. | *All Marias give us heavenly blessings! This year our samba theme resonates like a prayer, a poem full of emotions.*

48ª ALA: UM BATALHÃO DE PAZ
48th WING: THE PEACE BATTALION

O cor-de-rosa claro é geralmente associado ao A música "A Guerra dos Meninos", escrita por Roberto Carlos e Erasmo, em 1978, explicitava o

anseio de que o mundo se unisse em prol de um mesmo ideal: a paz. | *The 1978 song by Roberto Carlos and Erasmo Carlos "A Guerra dos Meninos" (The war of the Boys) depicts the wish that the whole world be united through a same ideal: peace.*

49ª ALA: OS ANJOS QUE EU CONHECI
49th WING: THE ANGELS I MET

Na canção "Traumas", composta com Erasmo Carlos, em 1971, o Rei afirma ter conhecido um anjo durante um delírio febril. Nessa busca pela paz, nós podemos reencontrar os anjos da infância e pedir que segurem em nossas mãos. | *In the 1971 song by Erasmo Carlos, the King claims to have seen an angel during a febrile delirium. In the search for peace, we might meet the angels of our childhood and ask them to guide us by holding our hands.*

50ª ALA: OLHO PRO CÉU E SINTO CRESCER A FÉ
50th WING: MY FAITH GROWS WHEN I LOOK UP TO THE SKY

Nas músicas cantadas por Roberto Carlos em exaltação à força da fé, aprendemos que aceitar a vontade de Deus é o maior bem da vida. | *In Roberto Carlos songs that glorify the power of faith, one learns to accept that God's will is life's most precious good.*

51ª ALA: UM MILHÃO DE AMIGOS
51th WING: A MILLION FRIENDS

(VELHA-GUARDA | **OLD TIME STARS**)
 A Velha-guarda é a nata nilopolitana do samba, a própria memória da Beija-Flor, que encerra o desfile convidando um milhão de amigos a cantar forte o hino da Deusa da Passarela para o carnaval 2011. | *The Old Time Stars, the elite of the Nilopolis samba and Beija-Flor's "memory", close this parade inviting a million friends to sing the Hymn to the Goddess of the 2011 Carnival Runway.*

8º CARRO: A LUZ DA LEI QUE ILUMINA O CAMINHO | **8TH WING: THE LIGHT THAT ENLIGHTENS THE WAY**

A religiosidade é uma característica presente em Roberto Carlos, que soltou a voz ao versar que feliz é aquele que crê na verdade infinita, pois tem no amor de Deus tudo de que necessita. | *Devoutness is one of Roberto Carlos' traits. He sings with deep devotion songs that mention: "happy is the one who believes in the infinite truth because in God's love there is all that is needed."*



essa moda dá samba

www.dsamba.com.br

marlyn



D'samba

Madureira Shopping | Sambódromo | Cidade do Samba



A Multiplicar agradece sua participação!

O Roteiro dos Desfiles foi criado por uma bem-sucedida iniciativa que veio para ficar na Avenida: você acompanha ala por ala, alegoria por alegoria, entendendo as ideias apresentadas pelas escolas, valorizando ainda mais o espetáculo.

E como você faz parte desse sucesso, pedimos que dê sua opinião sobre o Roteiro dos Desfiles, enviando comentários por **e-mail** ou em nosso **site**.

O Roteiro dos Desfiles 2011
está em suas mãos... divirta-se!

www.roteirodosdesfiles.com.br
contato@multiplicarfilmesproducoes.com.br



Em 2011, o Roteiro dos Desfiles foi tema de notas divulgadas na imprensa especializada. O público conheceu um pouco do trabalho da equipe de produção das edições desse ano.

Leia alguns depoimentos de quem está "por dentro" da folia:

A iniciativa contribui como mais uma fonte de informação para o espectador e não atrapalha o que foi preparado pelos carnavalescos, uma vez que suas ideias só se transformam no momento do desfile, revelando suas surpresas...

Maria Augusta, jurada do prêmio Estandarte de Ouro, do jornal "O Globo".

Era o que faltava no Carnaval de Rio, o Roteiro é instrumento fundamental.

Eugênio Leal, radialista da Radio Tupi e colunista do SRZD-Carnavalesco.

É maravilhoso! A iniciativa que mostra o nosso trabalho, o de quem faz o carnaval, é muito bem-vinda!

Roberto Szanlecki, carnavalesco do GRES Portela.

É um avanço na relação entre o público e o espetáculo!

Bruno Filippo, Coord. do Instituto do Carnaval, colunista de O Dia e comentarista da Band News FM.

As informações, antes restritas aos jurados, são, agora, socializadas com o público fiel da Marquês de Sapucaí.

Jaime Cezário, carnavalesco do GRES Acadêmicos do Cubango.

Eu, que leio tudo sobre carnaval e escolas de samba, a iniciativa é muito legal, porque as pessoas entendem tudo o que estão vendo na avenida.

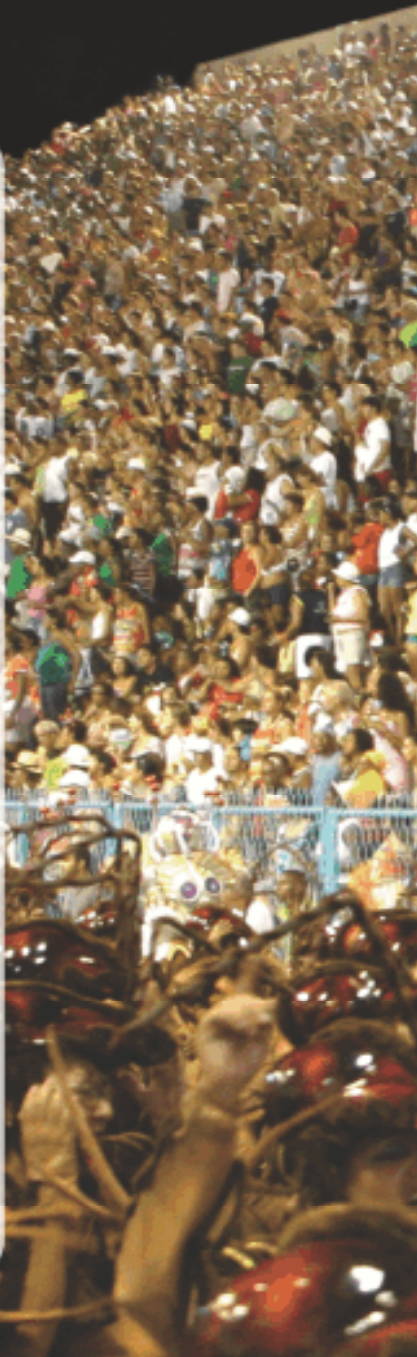
Lucinha Nobre, Porta-bandeira do GRES Portela.

Isto antes era uma lacuna do carnaval. Hoje existe essa possibilidade que enriquece mais o desfile.

Luís Carlos Megalhães, colunista do SRZD-Carnavalesco.

Com ele acompanho os desfiles das outras co-irmãs. É uma comunicação direta com o espetáculo...

Júnior Scalfura, compositor de samba-enredo e integrante da Diretoria do GRES Portela.



O TERMINAL

INFORMAÇÃO NÃO TEM PREÇO

**Aqui você encontra tudo
do Rio de Janeiro,
Esportes, Cultura, Política,
Economia, Mundo e o
nosso Carnaval**

www.oterminal.com.br



Roteiro dos Desfiles,

produzindo informação e multiplicando alegria.

www.roteirodosdesfiles.com.br
contato@multiplicarfilmesproducoes.com.br
(55 21) 2529-6685



WWW.DEVASSA.COM.BR

agência mod3

O SAMBA AJUDA A SOLTAR A VOZ.
A BATERIA AJUDA A SOLTAR O PÉ.
A DEVASSA REFRESCA SEU CARNAVAL.



CD 0800-770-3382
CENTRAL DE ATENDIMENTO
www.devassa.com.br

BEBE COM MODERAÇÃO.

VENDA É CONSUMO PROIBIDOS PARA MENORES DE 18 ANOS.